

October 2/99

EIB Journal

European Installation Bus Association s. c., Brussels



**Udine's new theater
using the EIB**

**EIB-Award 2000
(see enclosure)**

Main Topic:

**Building Management Systems in the
Production Automation Environment**

Themenschwerpunkt:

**Gebäudesystemtechnik im Umfeld
der Fertigungsautomatisierung**

Principaux sujets:

**La GTB dans l'environnement
de l'automatisation de la fabrication**



**Hanns-Karl Tronnier,
Director General of EIBA**

Are you ready for the Information Age? Although that question came from the lips of the former President of Germany (page 40), I believe it applies to everyone working in the field throughout the whole of Europe. EIB is undoubtedly one of the foremost information technologies in Europe and beyond and is already finding its way into link-ups with production automation, as the leader article by Günter G. Seip makes clear. The foundation of the EHBESA Convergence Association represents a major step forward in European and worldwide standardization. Precisely how it will advance is explained by Claude Matinal in our interview. And to suit your practical day-to-day needs, so that you can get up to speed quickly with IT, we are also presenting a whole host of new hardware and software products.

Sind Sie fit fürs Informationszeitalter? Ich denke, die Aufforderung des ehemaligen deutschen Bundespräsidenten (Seite 40) gilt für Fachleute in ganz Europa. Der EIB jedenfalls gehört zu den führenden Informationstechnologien in Europa und darüber hinaus. Inzwischen findet der EIB zunehmend Anschluss an die Fertigungsautomatisierung, wie unser Leitartikel von Günter G. Seip verdeutlicht. Einen großen Schritt in der europäischen und weltweiten Standardisierung bedeutet die Gründung der EHBESA Konvergenzvereinigung. Wie es damit weitergeht, erläutert Claude Matinal in unserem Interview. Und ganz für die tägliche Praxis, damit Sie sich rechtzeitig fit machen können, stellen wir eine Reihe neuer Hard- und Softwareprodukte vor.

Etes-vous prêts pour l'ère de l'information ? Je pense que cet appel de l'ancien président de la République fédérale d'Allemagne (page 40) s'adresse aux professionnels de l'Europe entière. En tout état de cause, l'EIB fait partie des technologies de pointe de l'information en Europe et même au-delà. On assiste de plus en plus souvent à un couplage de l'EIB et de l'automatisation de la fabrication tel que le constate Günter G. Seip dans notre éditorial. La fondation de l'Association Convergence EHBESA représente un pas important sur la voie de la standardisation européenne et mondiale. Claude Matinal nous en explique la démarche dans une interview. Et pour la pratique au quotidien, nous vous présentons toute une série de nouveaux matériels et logiciels.

3

Main Topic:
Building Management Systems in the Production Automation Environment
Themenschwerpunkt:
Gebäudesystemtechnik im Umfeld der Fertigungsautomatisierung
Principaux sujets:
La GTB dans l'environnement de l'automatisation de la fabrication

6

Interview
ESHA Convergence Association

9

EIB Software
EIB Software
Logiciels EIB

14

New EIB Products
Neue EIB Produkte
Nouveaux produits EIB

28

EIB Applications
EIB Anwendungen
Applications EIB

31

EIB International

32

Training
Training
Formation

36

EIB Training Centers
EIB Training-Center
EIB Centres de formation

39

Current topics
Aktuell
Thèmes actuels

43

EIB Telex

44

Contact Partners
EIBA-Ansprechpartner
Interlocuteurs

Calendar of Events
Veranstaltungskalender
Calendrier des événements

Building management systems and production automation

Electrical wiring practice is, and always has been, the bottom line as far as the direct use of electricity in the everyday lives of people is concerned. Over the years it has been responsible, according to the current state-of-the-art, for the safest possible utilization of electricity, as well as being one of the most important factors governing the user-friendliness of this non-polluting form of energy.

These days, most industrial and building systems plants and equipment uses electricity, even if only for control and supervision purposes. Electrical wiring practice is constantly being developed to even higher standards in order to keep pace with the increasing demands of safety, economy and convenience in domestic, functional and industrial buildings. It provides the foundation for the safe distribution and economic utilization of electricity. And, as well as the distribution infrastructure, direct communication between individual items of equipment and functions is becoming more and more important. In order to satisfy the technical and economic demands in the most efficient way possible, the manufacturers of products and systems for electrical wiring practice introduced the EIB international-standard installation bus as the basic technology for building management systems and, in the process, put an entirely new slant on electrical wiring practice.

Total solution

It is impossible to imagine any modern factory building these days that does not employ electrical wiring practice based on EIB. Numerous production automation functions employ EIB to

Gebäude-systemtechnik und Fertigungs-automatisierung

Die elektrische Installations-technik war und ist die Voraussetzung für die unmittelbare Elektrizitätsanwendung in den Lebensbereichen des Menschen. Sie hat über die Jahre nach dem jeweiligen Stand der Technik die weitestgehend gefahrlose Elektrizitätsanwendung sichergestellt und maßgebend zur Anwenderfreundlichkeit dieser umweltschonenden Energieform beigetragen.

Heute werden die meisten Geräte, industrielle und gebäudetechnische Einrichtungen, mit elektrischem Strom betrieben, und sei es auch nur für die Steuerung und Überwachung. Die Elektrische Installationstechnik wird ständig weiterentwickelt, um den steigenden Anforderungen an Sicherheit, Wirtschaftlichkeit und Komfort im Wohn-, Zweck- und Industriebau Rechnung zu tragen. Sie ist die Basis für die sichere Bereitstellung und die wirtschaftliche Nutzung der elektrischen Energie. Neben der Infrastruktur der Stromversorgung tritt zunehmend die direkte Kommunikation zwischen den einzelnen Geräten und Funktionen in den Vordergrund. Die Anbieter von Produkten und Systemen für die elektrische Installationstechnik haben zur optimalen Erfüllung der technischen und wirtschaftlichen Anforderungen den international standardisierten Installationsbus EIB als Basistechnologie für die Gebäudesystemtechnik geschaffen und damit eine neue Dimension der elektrischen Installationstechnik eingeleitet.

Ganzheitliche Lösung

Ohne die elektrische Installationstechnik auf Basis des EIB ist heute kein zeitgemäßes Fabrikgebäude mehr denkbar. Zahlrei-

La GTB et l'automatisation de la production

L'installation électrique était et reste la condition de base de l'utilisation domestique de l'électricité. Au fil des années, elle a garanti, avec l'évolution de la technique, une utilisation pratiquement sans risque de l'électricité et contribué de manière décisive à la convivialité de cette forme d'énergie peu polluante.

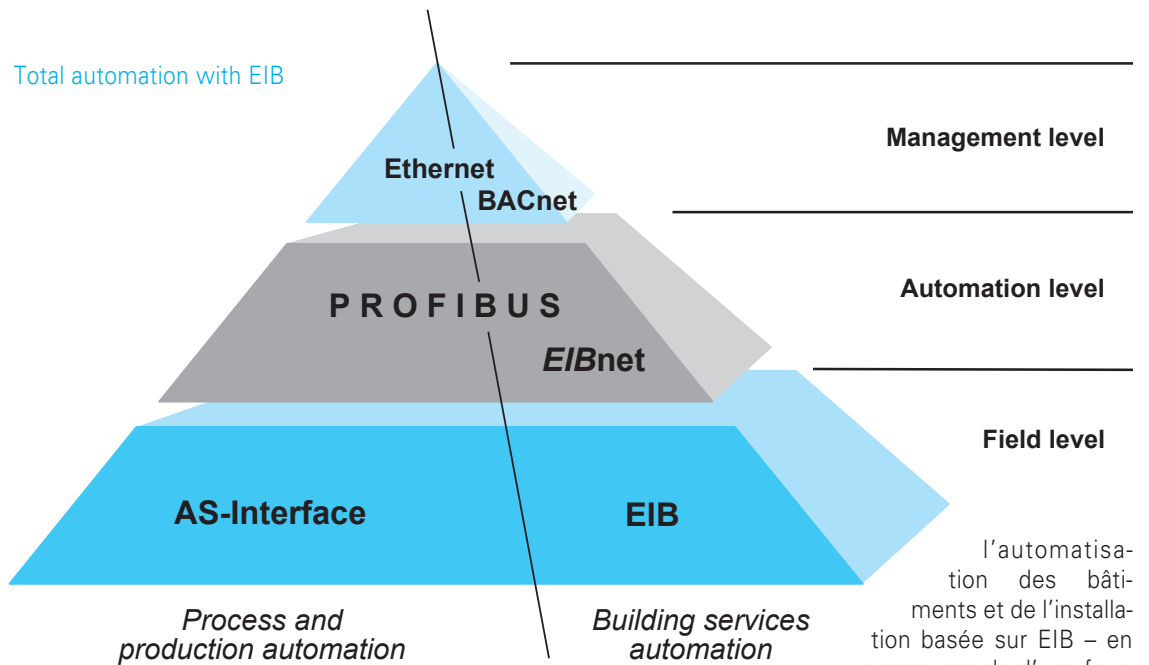
Actuellement, la plupart des appareils, équipements industriels et systèmes de gestion technique des bâtiments fonctionnent à l'électricité, même si cela se limite à la gestion et la surveillance. L'installation électrique ne cesse d'évoluer en vue de répondre aux exigences croissantes en termes de sécurité, économie et confort dans la construction de logements et de bâtiments fonctionnels et industriels. Elle constitue la base pour la fourniture en toute sécurité et l'utilisation économique de l'énergie électrique. A côté de l'infrastructure de l'alimentation électrique, la communication directe entre les différents appareils et fonctions joue de plus en plus souvent un rôle de premier plan. Les offreurs de produits et systèmes d'installation électrique ont, pour répondre de manière optimale aux exigences techniques et économiques, instauré le bus d'installation EIB, standardisé au niveau international, comme technologie de base de la GTB et ont ainsi entamé une nouvelle ère pour la technique d'installation.

Une solution globale

Un bâtiment d'usine moderne est aujourd'hui impensable sans une installation électrique basée sur EIB. Les multiples fonctions de l'automatisation de la production communiquent avec celles de



Günter G. Seip
Siemens AG
Präsident of EIBA



communicate with the building services automation systems and the electrical wiring systems to perform many tasks, such as safe distribution of electricity, efficient utilization of energy, display and alarm signaling and safety functions. Employing EIB to separate the paths by which energy and information are transmitted undoubtedly brings substantial benefits at both the planning stage (clear routes for cables and wires) and the operating stage (flexible adaptation to changing needs) of a building project by improving safety, reducing the fire load and enhancing the economic efficiency. The same applies to factory automation projects. By combining the previously separate fields of production automation and building services automation, it is now possible to produce total solutions offering optimum customer benefit in the widest sense of the word.

Cost-cutting potential

The high cost of energy is compelling everyone to be more efficient with services such as lighting and air-conditioning. In addition, demand-based or process-based control of lighting, heating, air-conditioning and ventilation systems can also help with more

che Funktionen der Fertigungsautomatisierung kommunizieren mit der Gebäudeautomation und der elektrischen Installationstechnik auf Basis des EIB, z.B. die sichere Bereitstellung der elektrischen Energie, die effiziente Energienutzung, Melden und Anzeigen sowie Sicherheitsfunktionen.

Die Trennung des Energie- und des Informationsübertragungsweges beim EIB bringt klare Vorteile sowohl in der Planungsphase (übersichtliche Kabel- und Leitungsverlegung) als auch in der Betriebsphase (flexible Anpassung an sich ändernde Raumnutzung) eines Gebäudes und führt zur Steigerung der Sicherheit, Reduzierung der Brandlast und höherer Wirtschaftlichkeit auch im Umfeld der Fertigungsautomatisierung. Durch die gegenseitige Einbeziehung der bisher getrennt betriebenen Bereiche Fertigungsautomatisierung und Gebäudeautomation entstehen ganzheitliche Lösungen mit einem Optimum an Kundennutzen im weitesten Sinne.

Sparpotentiale

Hohe Energiekosten zwingen zu rationellem Umgang mit z.B. Beleuchtung und Klimatisierung. Zusätzlich kann durch die be-

Les voies de transmission dissociées pour l'énergie et l'information du système EIB offrent des avantages indubitables tant au niveau de la planification (pose ordonnée des câbles et lignes) que de l'exploitation (adaptation flexible en cas de changement au niveau de l'utilisation des locaux) d'un bâtiment et contribue à l'augmentation de la sécurité, à une réduction des risques d'incendie et à une meilleure rentabilité, cela valant également pour l'automatisation de la production. L'intervention mutuelle des deux secteurs autrefois gérés distinctement que sont l'automatisation de la production et l'automatisation des bâtiments, permet la réalisation de solutions globales offrant au client une utilité maximum dans le sens le plus large du terme.

Des potentiels d'économie

Le coût élevé de l'énergie oblige à une utilisation rationnelle, de l'éclairage et de la climatisation par exemple. La commande de l'éclairage, du chauffage, de la climatisation et de la ventilation adaptée aux besoins permet

efficient energy use in production environments. The lower cost of cabling and wiring resulting from the elimination of large numbers of control circuits and the simpler routing of power distribution circuits compared with conventional installation techniques together with the easy adaptability and expandability of electrical installations to suit frequently changing parameters, such as the redistribution of area layouts when uses change, are other important economic aspects of installation bus technology.

Better overview

As well as energy cost savings there is also the opportunity to employ a visualization system not simply to monitor the process sequences but also to provide an overview of the whole status of the building services. More detail, faster detection and rectification of faults and errors – the benefits are obvious. One of the most important aspects of the use of any building is affording protection for capital-intensive plant, equipment and machinery in the event of emergencies, such as flooding, fire or third-party interference. For such situations, EIB offers a long list of suitable products and functions ranging from water detectors, fire detectors and intruder sensors to master-key systems with an EIB capability. Fault annunciations and alarms can also be relayed elsewhere by telephone if necessary. The communication facility that currently exists between, say, PROFIBUS and EIB already provides what future automation concepts that future systems will increasingly be specifying – the redistribution of area layouts in response to changes in use so that the control of lighting, heating, air-conditioning and ventilation can be made properly demand-dependent or process-dependent. ■

darfsgerechte bzw. prozessabhängige Steuerung der Beleuchtung, Heizung, Klima und Lüftung der Energiebedarf auch im Fertigungsumfeld optimiert werden.

Weitere wirtschaftliche Aspekte der Installationsbustechnik: Der geringe Kabel- und Leitungsaufwand bedingt durch den Wegfall zahlreicher Steuerleitungen und einfachere Führung der Energieübertragungswege gegenüber der konventionellen Installations-technik und die leichte Anpassbarkeit bzw. Erweiterbarkeit der elektrischen Installationstechnik an sich häufig ändernden Parameter wie Flächenzuordnungen in den Nutzungsänderungen.

Bessere Überwachung

Zu der Energiekosteneinsparung kommt die Möglichkeit, sich von einem Visualisierungssystem aus neben den Prozessabläufen auch einen Überblick über den gesamten Zustand der gebäudetechnischen Zustände zu verschaffen. Mehr Durchblick, schnellere Fehlererkennung und -behebung: die Vorteile liegen auf der Hand.

Der Schutz der investitionsintensiven Einrichtungen, z. B. bei Wassereintrich, Brandgefahr oder Fremdeinwirkung, steht im Mittelpunkt jeder Gebäudenutzung. Hierzu liefert der EIB eine Reihe von Produkten und Funktionen: vom Wasser- bzw. Brandmelder über Bewegungssensoren bis zur EIB-fähigen Schließanlage. Eine entsprechende Störmeldung bzw. Alarmierung kann auf Wunsch auch per Telefon übermittelt werden.

Die Kommunikation zwischen z. B. PROFIBUS und EIB ermöglicht heute schon, was zukünftige Automatisierungskonzepte verstärkt fordern werden: die Anpassung der Nutzungsbereiche an die Prozessabläufe – also die bedarfsgerechte und prozessabhängige Steuerung von Beleuchtung, Heizung, Klima und Lüftung. ■

d'optimiser la consommation d'énergie dans le secteur de la production également.

Les besoins minimes en câbles et lignes, conditionnés par la suppression d'un grand nombre de lignes de commande et le cheminement simplifié de la transmission d'énergie par apport à la technique d'installation classique ainsi que la faculté d'adaptation aisée et d'extension de l'installation électrique en fonction de paramètres variant fréquemment tels que réaffectation des surfaces en cas de reconversion, constituent d'autres aspects de la rentabilité d'une installation basée sur le bus.

Une meilleure surveillance

Aux économies d'énergie s'ajoute la possibilité d'avoir, en faisant appel à un système de supervision, une vue exhaustive non seulement du déroulement des processus, mais aussi de la situation globale de l'équipement technique du bâtiment. Meilleure information, détection et élimination plus rapides des anomalies. Les avantages sont indubitables.

La protection des équipements demandant de gros investissements, en cas par exemple d'inondation, d'incendie ou d'effraction, est un centre de préoccupation majeur de toute exploitation d'un bâtiment. EIB dispose ici de toute une série de produits et de fonctions : de l'avertisseur d'inondation ou d'incendie au système de fermeture utilisant EIB, sans oublier les détecteurs de mouvement. Si on le souhaite, la signalisation de l'anomalie ou l'alarme peuvent être communiquées par téléphone.

La communication entre PROFIBUS et EIB, par exemple, permet dès aujourd'hui ce que les concepts d'automatisation de demain vont réclamer de manière croissante : l'adaptation des espaces au déroulement du processus. C'est-à-dire une gestion de l'éclairage, du chauffage, de la climatisation et de la ventilation en fonction des besoins et des processus. ■

EBHESA Convergence Association

“Standardization yes, but sameness no!”



Claude Matinal, Schneider Electric S.A., BCI President, Chairman of the EHSA and Vice President of the Convergence Association

The articles of the new Convergence Association were signed in Brussels on April 14, 1999. How will the communications aspects of the association be organized and what sort of market image will be fostered? This is what Claude Matinal of Schneider Electric S.A., BCI President, Co-Chairman of the EBHESA and Vice President of the Convergence Association responsible for Marketing and Communications had to say in response:

EIB Journal: Mr. Matinal, compared with our non-European competitors the Convergence Association is very modest concerning advertising. Why?

Claude Matinal: You must remember that we are of European origin and here it is the normal practice, unlike the USA, to solve any technical problems before any advertising claims are made. One should not forget either that work has been proceeding on these problems for more than 15 years already. And it is not just chance that has made the major European companies ready now to make use of the services of the Convergence Association.

What will be the focal point of your communications policy?

We are able to offer solutions for both family houses and large buildings which are accepted both politically and technically by everyone and can be used as a basis for preparing quotations. The intention is to create a mass market that will reach down the scale to the private house and be suitable for small applications, i. e. the campaigns we use will be extensive.

EBHESA Konvergenzvereinigung

„Standardisierung ja, Gleichförmigkeit nein!“

Am 14. April 1999 wurde in Brüssel die Satzung der neuen Konvergenzvereinigung unterschrieben. Wie wird sich die Kommunikation und der Marktauftritt gestalten? Claude Matinal, Schneider Electric S.A., BCI-Präsident, Co-Chairman der EBHESA und für Marketing und Kommunikation verantwortlicher Vizepräsident der Konvergenzvereinigung beantwortet unsere Fragen.

EIB Journal: Herr Matinal, entgegen außereuropäischer Mitbewerber hält sich die Konvergenzvereinigung in puncto Werbung noch sehr zurück. Was sind die Gründe?

Claude Matinal: Wir sind eine Vereinigung europäischen Ursprungs und im Gegensatz zu den USA ist es in Europa üblich, technische Probleme zu lösen, bevor man Reklame macht. Man sollte nicht vergessen, dass an diesen Problemen schon seit mehr als 15 Jahren gearbeitet wird. Und es ist kein Zufall, wenn die großen europäischen Gesellschaften heute bereit sind, die Leistungen der Konvergenzvereinigung zu nutzen.

Wo wird der Schwerpunkt Ihrer Kommunikation liegen?

Wir verfügen über Lösungen für Einfamilienhäuser wie auch für große Gebäude, die politisch und technisch von allen akzeptiert werden und auf deren Grundlage Angebote ausgearbeitet werden können. Es besteht die Absicht, einen Massenmarkt zu schaffen, der auch Privathaushalte erreicht und kleine Applikationen abdeckt. Folglich werden die Kampagnen umfangreich sein.

Was können die Fachleute und Anwender erwarten?

Die Stärke der Konvergenzvereinigung ist, dass in ihr alle an der

Association Convergence EBHESA

« Standardisation oui, uniformité non! »

Le 14 avril 1999, à Bruxelles, ont été signés les statuts de la nouvelle association de la Convergence. Comment va-t-elle se présenter en termes de communication? Claude Matinal (Schneider Electric S.A.), président du BCI, co-chairman de l'EBHESA, et Vice-Président responsable Marketing et Communication de la nouvelle Association Convergence, répond à nos questions.

EIB Journal: Monsieur Matinal, contrairement aux concurrents extra-européens, l'association de la Convergence est plutôt timide sur sa communication. Quelles en sont les raisons?

Claude Matinal: La Convergence est une association d'origine européenne, et en Europe, contrairement aux États-Unis, on a l'habitude de résoudre les problèmes techniques avant de faire de la publicité, et non l'inverse. N'oublions pas que l'on travaille sur ces sujets depuis plus de 15 ans. Et ce n'est pas par hasard si aujourd'hui les plus grandes sociétés européennes sont prêtes à utiliser les travaux de la Convergence.

Quel sera le thème central de votre communication?

Nous disposons aujourd'hui de solutions acceptées par tous (politiquement et techniquement) et sur lesquelles il est possible de bâtir des offres. Des solutions pérennes, que ce soit pour les maisons individuelles ou les bâtiments. L'idée est de faire émerger un marché de masse qui touche 100% des habitations avec l'adéquation des quantités et des baisses des prix, afin de toucher aussi le domaine domestique et les petites applications.

What can professionals and users expect?

The strength of the Convergence Association lies in the fact that all the companies involved in building services engineering are represented in it. This was not always the case, however. The users of our future systems will be able to expect that, despite the number of different fields involved, a coherent technology will be employed and comprehensive service will be available. At the moment it goes almost without saying that a washing machine, for example, is powered by a 230V motor that is connected to a 230V supply of electricity received from a supplier who also uses 230V. That is the state of affairs that the Convergence Association would also like to achieve as far as communications networks are concerned. It means having a uniform standard concept combined with concepts of inter-operability.

How will the communications campaigns be organized?

We have set up a number of working parties and each of them will be concentrating on a particular target group, i.e. a specific section of the public. One working party, for example, is concerning itself with the manufacturers of products for the infrastructure equipment of buildings, which will probably be broken down into heating, ventilation, air-conditioning, security, electricity, telephones, etc. A second working party is responsible for services in the operational area and for utilities. A third working party is devoting itself to domestic appliances. In addition, a working party with the title "Technology" has also been set up to function as the preferred contact persons for the development departments of our member companies when distributing the hardware and software solutions that will make use of the "Convergence" network. There will also be more institutional communications to concentrate on publicizing the future names and logos of our association.

Gebäudetechnik beteiligten Industrieunternehmen vertreten sind. Das war bisher nicht so. Die Anwender unserer künftigen Systeme können erwarten, dass diese trotz der unterschiedlichen Gewerken kohärente Technologien verwenden und einen umfassenden Service anbieten. Heute ist es ganz selbstverständlich, dass eine Waschmaschine einen 230V-Motor hat, der an eine elektrische Anlage mit 230V angeschlossen ist, die von ihrem Stromlieferanten mit 230V versorgt wird. Genau das möchte die Konvergenzvereinigung in Sachen Kommunikationsnetz erreichen. Es geht um einheitliche Standardkonzepte und Konzepte für Interoperabilität.

Wie sind sie hinsichtlich der Kommunikationskampagnen organisiert?

Wir haben Arbeitsgruppen gegründet und jede von ihnen konzentriert sich auf eine Zielgruppe, ein spezifisches Publikum. Eine Gruppe beschäftigt sich zum Beispiel mit den Herstellern von Produkten für die Infrastrukturausrüstungen von Gebäuden, die voraussichtlich in die Sparten Heizung, Lüftung, Klimaanlage, Sicherheit, Elektrizität, Fernsprechtechnik usw. gegliedert werden. Eine zweite Gruppe ist für Dienstleistungen im operativen Bereich und für „utilities“ zuständig. Eine dritte Gruppe widmet sich den Haushaltsgeräten.

Außerdem wird eine Arbeitsgruppe „Technology“ gegründet. Sie ist bevorzugter Gesprächspartner der Entwicklungsabteilungen unserer Mitglieder bei der Verbreitung der Hard- und Software-Lösungen zur Nutzung des „Konvergenz“-Netzes. Hinzu kommt eine mehr institutionelle Kommunikation, um die künftigen Namen und Logos unserer Vereinigung bekannt zu machen.

Ein einheitlicher Standard für alle, ist das tatsächlich machbar oder gar wünschenswert?

Gewiss, wir haben einen Standard, der in allen europäischen Ländern und sogar in der restli-

Que peuvent atteindre les professionnels et les utilisateurs?

L'atout majeur de la Convergence est que parmi ses membres, tous les industriels des 3 secteurs principaux, sont représentés. Ce n'était pas le cas dans le cadre de nos anciennes associations. Or les utilisateurs de nos futurs systèmes s'attendent à ce que ces mondes aujourd'hui différents, utilisent des technologies cohérentes et proposent un service global. Aujourd'hui on trouve tout naturel qu'une machine à laver ait un moteur en 230 volts, branché sur une installation électrique en 230V, qui reçoit de la part de son fournisseur d'énergie électrique du 230V. C'est exactement ce que se propose de réaliser la Convergence en matière de réseau de communication. Ce sont les concepts de standard unique et d'interopérabilité.

Comment allez-vous vous organiser pour gérer votre communication?

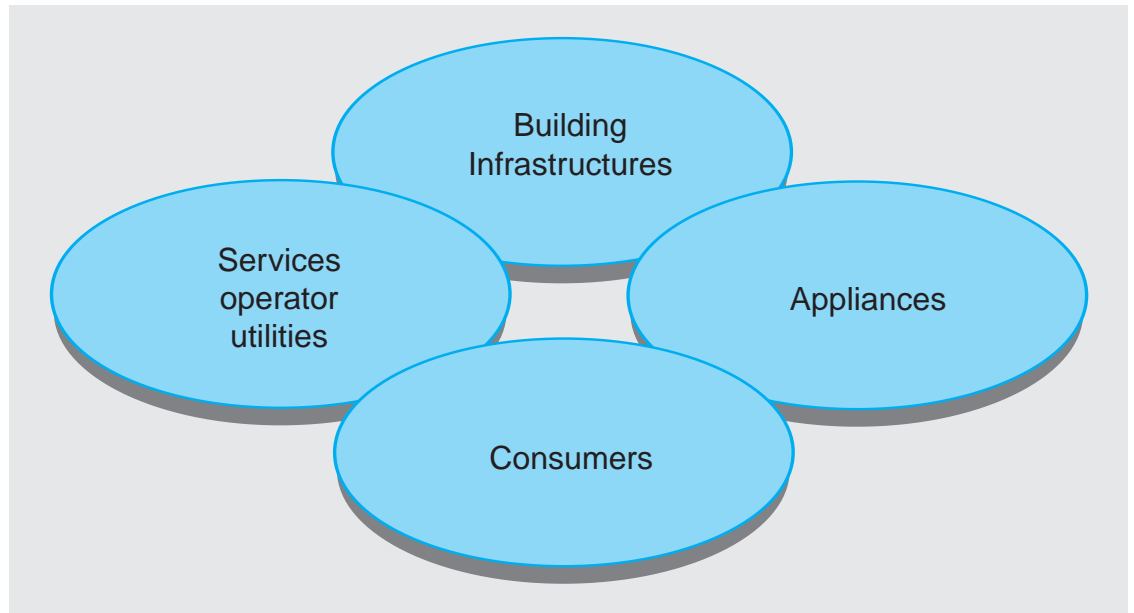
Nous avons créé des Groupes de Travail dont chacun est recentré sur une cible, un public spécifique. Un premier groupe travaille sur les fabricants de produits pour les équipements d'infrastructures du bâtiment et qui s'organiseront probablement par métiers (chauffage, ventilation, conditionnement, sécurité, électricité, téléphonie ...). Un deuxième groupe a en charge les services des opérateurs et les « utilities ». Un troisième groupe est dédié aux produits domestiques.

De plus, un Groupe de Travail « Technology » est créé. Il est l'interlocuteur privilégié des Bureaux d'études électroniques de nos membres afin de diffuser les technologies Hardware et Software permettant de gérer le réseau Convergence. A ce dispositif s'ajoutera une communication plus institutionnelle pour faire connaître les futurs noms et logos de notre Association.

Un standard unique pour tous, est-ce vraiment réalisable ou même souhaitable?

Certes nous avons un standard qui est le même pour tous les

Greatly simplified diagrammatic representation of building management systems and services



A uniform standard for all – is that really feasible?

Naturally we have a standard that is the same in all European countries, and even in the rest of the world too. On the other hand, it is also essential to be able to take specifics into account. I like diversity, which means that the communications systems must be adaptable to all local needs. Standardization yes, but sameness no! In the same way that we are supported by our present partners, we in turn are helping all those national organizations who are seeking to coordinate communications strategies and media within a framework of user associations. The task of the team in Brussels, therefore, is to establish institutional communications on an international level and to draw up communications topics and tools that can be used in all countries of the world.

When will the campaign start?

The working parties began their job after the conference in Villard de Lans on June 28 and 29. However, more volunteers are always welcome, of course! The communications will take strong, visible form as soon as the final names and logos have been chosen. I hope that our work will start yielding results before the Year 2000! ■

chen Welt gleich ist. Man muss jedoch Spezifitäten berücksichtigen können. Ich bin für Vielfalt, und die Kommunikationssysteme müssen sich an alle lokalen Bedürfnisse anpassen. Standardisierung ja, Gleichförmigkeit nein!

Indem wir uns auf unsere gegenwärtigen Partner stützen, helfen wir allen nationalen Organisationen, die Kommunikationsstrategien und -mittel unter Einbeziehung der Anwendervereine aufeinander abzustimmen. Die Aufgabe des Brüsseler Teams ist also die institutionelle Kommunikation auf internationaler Ebene – die Vorbereitung der Kommunikationsthemen und -werkzeuge, die von allen Ländern genutzt werden sollen.

Wann startet die Kampagne?

Die Arbeitsgruppen sind seit dem Seminar von Villard de Lans am 28. und 29. Juni einsatzfähig. Freiwillige sind aber immer willkommen! Die Kommunikation findet sichtbaren und starken Ausdruck, sobald die endgültigen Namen und Logos ausgewählt worden sind. Ich hoffe, dass unsere Überlegungen vor dem Jahr 2000 zu einem Ergebnis kommen! ■

pays européens et même le reste du monde. Mais il faut pouvoir tenir compte des spécificités. Je suis pour la diversité et les systèmes de communication doivent s'adapter à toutes les demandes locales. Standardisation oui, uniformité, non!

En utilisant comme base les partenaires actuels, nous allons aider chacune des organisations nationales à mettre en commun les politiques et les moyens de communication incluant les clubs utilisateurs. Le rôle de l'équipe bruxelloise est alors la communication institutionnelle au niveau mondial. Mission: préparer les thèmes et outils de communication, à utiliser par tous les pays.

Quand démarrera la campagne?

Les Groupes de Travail sont opérationnels depuis le séminaire de Villard de Lans, qui s'est tenu les 28 et 29 juin dernier. Les volontaires sont les bienvenus! La communication sera visible et forte dès que les noms et logos définitifs seront retenus. J'espère que nos réflexions aboutiront avant l'an 2000! ■

Many new software products

The series of new EIB software products to be introduced in the autumn of 1999 ranges from the commercial version of the Falcon bus access library and the second beta version of the Eagle ETS database interface to specialized supplementary products such as a Windows CE driver, OPC server and iETS – ETS with Internet capability. And it should not be forgotten that the new ETS2 V 1.2 will also be appearing in December 1999.

Falcon and Eagle

The user-friendly Falcon bus access library is now available in a more sophisticated version following extensive prior testing. In addition to functions such as transmitting and receiving of group messages, Falcon 1.0 also allows read-out of memory locations and physical addressing. Not only individual addresses, but also – by means of wild cards – specific parts of an EIB network can be addressed directly. For example, address 1.1.* gives access to all devices whose physical address begins with 1.1. The use of EIB Properties is facilitated by Falcon too, so system development engineers will be well-equipped for the future.

The Eagle database library has now reached the beta phase and a commercial version can be expected after January. Eagle's task is the user-friendly, independent management of ETS databases, involving their manipulation through the tabular structure which requires no knowledge of SQL or any other background knowledge.

Eagle, like Falcon, has been constructed from DCOM components. This means that almost any programming language can be used with Eagle and Falcon. In addition, both components have

Viele neue Softwareprodukte

Das Spektrum der im Herbst 99 neu angebotenen EIB-Software reicht von der kommerziell einsetzbaren Version der Buszugriffsbibliothek Falcon über die zweite Betaversion der ETS-Datenbankschnittstelle Eagle bis hin zu spezialisierten Zusatzprodukten wie WindowsCE-Treiber, OPC-Server und iETS, der Internet-fähigen ETS. Und nicht zu vergessen, die im Dezember 99 erscheinende neue ETS2 V1.2.

Falcon und Eagle

Die komfortable Buszugriffsbibliothek Falcon steht nach intensiven Tests in einer ausgereiften Version zur Verfügung. Neben Funktionen wie Senden und Empfangen von Gruppentelegrammen ermöglicht Falcon 1.0 auch das Auslesen von Speicherzellen sowie die physikalische Adressierung. Dabei lassen sich nicht nur einzelne Adressen ansprechen, mittels Wildcards können auch bestimmte Teile eines EIB-Netztes direkt adressiert werden. Beispielsweise ermöglicht die Adresse 1.1.* den Zugriff auf alle Geräte, deren physikalische Adresse mit 1.1 beginnt. Die Verwendung von EIB Properties wird durch Falcon ermöglicht – somit sind Entwickler für die Zukunft gerüstet.

Die Datenbankbibliothek Eagle befindet sich nun in der Betaphase. Mit einer kommerziell einsetzbaren Version kann ab Januar gerechnet werden. Aufgabe von Eagle ist die komfortable und Datenbank-unabhängige Verwaltung von ETS-Datenbanken. Ohne SQL-Kenntnisse und ohne Hintergrundwissen über die Tabellenstruktur kann die ETS-Datenbank manipuliert werden.

Eagle ist, ebenso wie Falcon, als DCOM-Komponente realisiert worden. Das bedeutet unter anderem, daß fast beliebige Pro-

Les nouveaux logiciels sont légion

La gamme des nouveaux logiciels EIB proposées à l'automne 99 va de la version à usage commercial de la bibliothèque d'accès au bus Falcon, en passant par la seconde version précommerciale de l'interface de base de données ETS Eagle, aux produits complémentaires spécialisés tels que pilotes WindowsCE, serveurs OPC et iETS, l'ETS compatible Internet. Sans oublier la nouvelle version ETS2 V1.2, qui paraîtra en décembre 99.

Falcon et Eagle

La bibliothèque d'accès au bus Falcon, extrêmement conviviale, est maintenant disponible dans une version mature au terme de tests intensifs. Falcon 1.0 autorise des fonctions telles que l'émission et la réception de télégrammes groupés, mais aussi la lecture de cellules de mémoire ainsi que l'adressage physique. Ce dernier permet non seulement l'accès à des adresses individuelles, mais également, grâce à des caractères génériques, l'adressage direct de parties spécifiques d'un réseau EIB. C'est ainsi que l'adresse 1.1.* permet l'accès à tous les appareils dont l'adresse physique commence par 1.1. L'utilisation des EIB Properties est supportée par Falcon – les développeurs sont ainsi bien équipés pour l'avenir.

La bibliothèque de base de données Eagle en est actuellement à la phase précommerciale. La version à usage commercial devrait sortir d'ici janvier. Eagle est un outil confortable d'administration des bases de données ETS non lié à une base de données. La banque de données ETS peut être manipulée sans que l'on ait besoin d'être familiarisé avec SQL et sans connaissances de base sur la structure tabellaire.



Heinrich Reiter,
EIBA System Dept.

a scripting capability, i.e. they can be addressed with simple scripting languages such as VisualBasic for Applications. This means that there is now nothing to stop an MS Word macro from switching lights.

EIB driver for Windows CE

The Falcon and Eagle software components run under Windows 95/98/NT4. However, anyone who wishes to write EIB software for the Windows CE operating system will need special programming libraries. EIBA has recently made these available in a beta version. With the latest functions it is possible to place individual messages on the bus and to read incoming messages. The hardware handshake of the serial protocol for Windows CE presents no problem in this connection. In December, EIBA will be bringing out a cut-down version of Falcon (codenamed "Pocket Falcon") especially for Windows CE. A "Pocket Eagle" will follow in the first quarter of 2000. This will make low-cost development of handy tools for dealing with the installation and visualization of EIB networks a simple matter.

EIB OPC server

OPC stands for "Object Linking and Embedding for Process Control" and is the de facto standard for linking process data to standard software. What is helping to reduce development costs in process automation or measurement techniques and to standardize the development of applications can also be of assistance with building systems automation. Applications such as PC-based building visualization, remote maintenance or facility management solutions usually presuppose the availability of OPC as the standard interface to the building services control systems or bus systems. Thanks to the EIB OPC server that has been on the market since September, a large number of software solutions for large and small tasks are now accessible to EIB. All group

grammiersprachen mit Eagle bzw. Falcon umgehen können. Außerdem sind beide Komponenten scripting-fähig, also von einfachen Script-Sprachen wie VisualBasic for Applications ansprechbar. Einem MS-Word-Makro, das Licht schaltet, steht also nichts mehr im Wege!

EIB-Treiber für Windows CE

Die Softwarekomponenten Falcon und Eagle sind unter Windows 95/98/NT4 lauffähig. Wer jedoch EIB-Software für das Betriebssystem Windows CE schreiben will, benötigt spezielle Programmbibliotheken. Diese stellt die EIBA seit kurzem als Beta-Version zur Verfügung. Mit den aktuellen Funktionen ist es möglich, einzelne Telegramme auf den Bus zu legen bzw. eingehende Telegramme zu lesen. Dabei ist das hardware-handshake des seriellen Protokolls für Windows CE kein Problem. Im Dezember schon wird die EIBA eine abgespeckte Version des Falcon (Codename „Pocket Falcon“) speziell für Windows CE anbieten. Ein „Pocket-Eagle“ wird im ersten Quartal 2000 nachfolgen. Damit wird die kostengünstige Entwicklung von handlichen Werkzeugen rund um Installation und Visualisierung von EIB-Netzen möglich.

EIB OPC-Server

OPC ist die Abkürzung für „Object Linking and Embedding for Process Control“ und gilt als de-facto-Standard für die Anbindung von Prozeßdaten an Standardsoftware. Was in Prozeßautomation oder in der Messtechnik Entwicklungskosten spart und Anwendungsentwicklung vereinheitlicht, hilft auch in der Gebäudeautomation. Anwendungen wie beispielsweise PC-basierte Gebäudevisualisierung, Fernwartung oder Facility-Management-Lösungen setzen meist OPC als Standard-schnittstelle zu Gebäudeleitsystemen oder Bussystemen voraus. Dank des EIB OPC-Servers, der seit September auf dem Markt ist, öffnet sich dem EIB eine Vielzahl an Softwarelösungen für kleine und große

Eagle, tout comme Falcon, a été réalisé sous forme de composante DCOM. Cela signifie entre autres qu' Eagle et Falcon permettent de contourner l'obstacle du langage de programmation. Les deux composantes autorisent le scripting et sont donc adressables en utilisant des langages d'écriture simples telles que VisualBasic for Applications. Plus rien ne s'oppose donc à une macro MS-Word pour allumer la lumière !

Pilotes EIB pour Windows CE

Les composants logiciels Falcon et Eagle fonctionnent sous Windows 95/98/NT4. Mais pour écrire un logiciel EIB pour le système d'exploitation Windows CE, on a besoin de bibliothèques de programme spéciales. L'EIBA les propose depuis peu en version précommerciale. Les fonctions actuelles permettent d'envoyer des télégrammes sur le bus ou de lire les télégrammes reçus. La procédure handshake hardware du protocole série de Windows CE ne représente ici aucun problème. Dès décembre, l'EIBA proposera une version allégée de Falcon (nom de code « Pocket Falcon ») spécialisée pour Windows CE. Un « Pocket Eagle » suivra dans le courant du premier trimestre 2000. Ces logiciels vont autoriser le développement à moindre coût d'outils maniables dans les domaines de l'installation et de la supervision des réseaux EIB.

Serveur OPC EIB

OPC est l'abréviation de « Object Linking and Embedding for Process Control » et peut être considéré comme étant le standard de fait pour l'intégration de données process dans un logiciel standard. Ce qui, dans les branches de l'automatisation des processus ou des techniques de mesure, permet de réaliser d'importantes économies au niveau de la conception et du développement des applications – s'applique aussi à la domotique. Des applications telles que supervision du bâtiment basée sur PC, télémaintenance ou solutions de gestion des installations supposent généralement l'emploi d'OPC comme interface standard vers les systèmes de contrôle-commande domotiques et les bus. Grâce au serveur OPC EIB, sur le marché depuis sep-

addresses that an EIB installation contains are read out directly from the ETS database to be available to the OPC client, depending on the appropriate status as reading and/or writing object. Physical addresses can also be checked by individual EIB devices. The EIB OPC server was developed in conjunction with the Falcon bus access library. Additional functions such as client-side access to EIB properties are expected to be available during the first quarter of 2000.

EIB Network Sniffer

Another tool that has been developed in conjunction with Falcon is the EIB Network Sniffer. This program, which runs under Windows 95/98 and NT4, should be regarded as the successor to the Bus Monitor application. As one of the most important tools of all, the EIB Network Sniffer is based on an ultra-modern concept. Instead of a monolithic application, use is made of numerous small scripts which, in total, form the EIB Network Sniffer. It was tested extremely thoroughly during the Falcon beta tests and is now available as a thoroughly mature version.

iETS – ETS via the Internet

As well as incorporating numerous improvements and EIB radio bus support, the ETS V1.2 that will be appearing in October will also have the capability to be expanded into a complete remote maintenance system. Thanks to the iETS supplement, the ETS is able to control an EIB network from a great distance over the Internet. The iETS comprises server software that must be loaded on to a PC with conventional EIB access via a serial interface, and an ETS supplement that changes a "normal" ETS2 V1.2 into an Internet client. The necessary security is provided by proven protocols from the Windows NT4 operating system.

The advantages are that technicians save time and money in travelling to visit customers and, when the iETS is used in a firm's

Aufgaben. Sämtliche Gruppenadressen, die eine EIB-Installation enthält, werden direkt von der ETS-Datenbank ausgelesen und stehen dann dem OPC Client je nach Beschaffenheit als Lese- und/oder Schreibobjekte zur Verfügung. Zusätzlich sind physikalische Adressen von einzelnen EIB-Geräten überprüfbar. Der EIB OPC-Server wurde mit der Buszugriffsbibliothek Falcon entwickelt. Zusätzliche Funktionen wie z.B. clientseitige Zugriff auf EIB Properties sind im ersten Quartal 2000 zu erwarten.

EIB Network Sniffer

Ein weiteres Werkzeug, das mit Falcon entwickelt wurde, ist der EIB Network Sniffer. Dieses Programm – lauffähig unter Windows 95/98/NT4 – ist als Nachfolger der Anwendung Busmonitor zu sehen. Als eines der wichtigsten Werkzeuge überhaupt verfolgt EIB Network Sniffer dabei ein ultramodernes Konzept: Anstelle einer monolithischen Anwendung findet man hier zahlreiche kleine Scripts vor, die in Summe den EIB Network Sniffer darstellen. Er wurde im Rahmen des Falcon Beta-Tests ausgiebig getestet und steht nun in einer ausgereiften Version zur Verfügung.

iETS – ETS via Internet

Die im Oktober erscheinende ETS2 V1.2 bietet neben zahlreichen Verbesserungen und der Unterstützung des EIB-Funk-Busses auch die Möglichkeit, diese zu einer kompletten Fernwartungslösung zu erweitern. Dank des Zusatzes iETS ist die ETS imstande, über das Internet ein EIB-Netz aus großer Distanz anzu-steuern. Die iETS besteht aus einer Serversoftware, die auf einem PC mit herkömmlichem EIB-Zugriff über serielle Schnittstelle installiert sein muß, sowie aus einem ETS-Zusatz, der eine „normale“ ETS2 V1.2 in einen Internet-Client verwandelt. Die notwendige Sicherheit gewährleisten dabei erprobte Protokolle des Betriebssystems Windows NT4.

Vorteile sind: Der Elektriker spart Anfahrtskosten zum Kun-

tembre, une multitude de solutions logicielles adaptées, convenant à des tâches simples comme complexes, sont ouvertes au système EIB. Toutes les adresses groupées comprises dans une installation EIB sont directement lues par la base de données ETS et sont mises à la disposition du client OPC, suivant leur nature, sous forme de fichiers de lecture ou d'écriture. Les adresses physiques des différents équipements EIB sont par ailleurs contrôlables. Le serveur OPC EIB a été développé avec la bibliothèque d'accès au bus Falcon. Des fonctions supplémentaires, telles que l'accès client aux EIB Properties sont attendues pour le premier trimestre 2000.

EIB Network Sniffer

Un autre outil qui a été développé avec Falcon est l'EIB Network Sniffer. Ce programme – qui tourne sous Windows95/98 ainsi que sous NT4 – est le successeur de l'application « moniteur de bus ». EIB Network Sniffer, qui représente un outil essentiel, fait appel à un concept ultramoderne : au lieu d'une application monolithique, on trouve ici un grand nombre de petits scripts, dont la somme constitue l'EIB Network Sniffer. Il a fait l'objet d'essais exhaustifs dans le cadre du test de la version précommerciale de Falcon et la version disponible actuellement a acquis la maturité requise.

iETS – ETS via Internet

ETS2 V1.2, qui va paraître en octobre, propose non seulement de nombreuses améliorations et le support du bus radio EIB, mais aussi la possibilité de réaliser l'extension de ce dernier en en faisant une solution complète de télémaintenance. Grâce au complément iETS, l'ETS est en mesure de piloter un réseau EIB depuis une grande distance en utilisant la liaison Internet. L' iETS se compose d'un logiciel serveur, à installer sur un PC possédant un accès EIB classique via une interface série, ainsi que d'un supplément ETS, qui transforme un ETS2 V1.2 « normal » en un client Internet. Les protocoles éprouvés du système d'exploitation Windows NT4 garantissent ici la sécurité requise. Les avantages sont les suivants : l'électricien économise

More information from:
Heinrich Reiter,
EIBA System Dept.

Prices and/or orders:
Ms Degol, EIBA Sales
& Accounting.

internal network, it is possible to reduce costs by employing centralized maintenance. iETS will be available for Windows NT4 after October. ■

den und bei Anwendung der iETS im firmeninternen Netzwerk lassen sich Kosten durch eine zentralisierte Wartung sparen. Die iETS ist ab Oktober für Windows NT4 erhältlich. ■

les frais de déplacement chez le client et, en cas d'utilisation de l'ETS dans le réseau interne de la société, la maintenance centralisée permet de réduire les coûts. L'ETS sera, à partir d'octobre, disponible pour Windows NT4. ■



Heinrich Reiter,
EIBA System Dept.

Future prospects

... with Jini, OSGi, Universal Plug and Play, Home API

In June 1999, EIBA participated in a conference held in Santa Clara, California, on the Java technology that has been developed by Sun Microsystems. At the conference EIBA presented a paper entitled "EIB and Jini" (copies of the paper and its accompanying slides are available on request) and gave a tutorial that dealt with the subject of the linking of EIB networks to applications that use Java (visit www.Jisa99.com for further information).

Jini (Java Intelligent Networking Architecture) is of special interest to EIB because it is the common language for the world of entertainment electronics, domestic appliances and many other similar products. Any fears that Jini could possibly replace bus systems such as EIB are unfounded however. In fact, Jini represents an excellent supplement to EIB and offers access to a multitude of technologies and services.

Contacts with OSGi

To this end, EIBA is working together with Dr. Kastner of the Institute of Computer Aided Automation at the University of Vienna to develop a prototype for an EIB-Jini gateway, which will be PC-based initially. Some results of the work so far were pre-

Zukunfts- aussichten

... mit Jini, OSGi, Universal Plug'n'Play, Home API

Im Juni 1999 nahm die EIBA an einer Konferenz rund um die Java-Technologie von Sun Microsystems in Santa Clara, Kalifornien, teil. Dabei präsentierte die EIBA einen Vortrag zum Thema „EIB und Jini“ (Folien und Beitrag sind auf Anfrage erhältlich) sowie ein Tutorial, das sich mit der Kopplung von EIB-Netzen mit in Java programmierten Anwendungen auseinandersetzt (Weitere Informationen hierzu unter: www.Jisa99.com)

Jini (Java Intelligent Networking Architecture) ist für den EIB besonders interessant, da es die gemeinsame „Sprache“ für Unterhaltungselektronik, Haushaltsgeräte und viele sonstige Techniken darstellt. Befürchtungen, wonach Jini Bussysteme wie den EIB ersetzen könnte, sind allerdings nicht angebracht: Jini ist eine gute Ergänzung für den EIB und bietet Zugang zu einer Vielzahl von Geräten bzw. Dienstleistungen.

Kontakte mit OSGi

Die EIBA entwickelt dazu gemeinsam mit Dr. Kastner vom Institut für Rechnergestützte Automation der TU Wien den Prototypen eines vorerst PC-basierten EIB/Jini-Gateways. Einige Resultate werden auf der EIB Scientific Conference am 28. Oktober 1999 in München präsentiert.

Des perspec- tives d'avenir

... avec Jini, OSGi, Universal Plug'n'Play, Home API

En juin 1999, l'EIBA a participé à une conférence consacrée à la technologie Java de Sun Microsystems à Santa Clara, Californie. L'EIBA a présenté à cette occasion un exposé intitulé « EIB et Jini » – vous pouvez obtenir les transparents et l'article sur demande – ainsi qu'un didacticiel traitant du couplage des réseaux EIB avec des applications programmées en Java (pour de plus amples informations, consultez le site : www.Jisa99.com)

Jini (Java Intelligent Networking Architecture) présente pour le système EIB un intérêt tout particulier étant donné qu'il s'agit du premier « langage » commun dans le domaine de l'électronique grand public, des appareils ménagers et autres techniques connexes. Il n'y a toutefois aucune raison de craindre que les systèmes basés sur la technologie en bus Jini remplacent des systèmes tels qu'EIB : Jini représente un bon complément pour le système EIB et ouvre l'accès à un grand nombre d'appareils ou prestations de service.

Des contacts avec OSGi

L'EIBA développe à ce sujet, en collaboration avec Dr. Kastner de l'« Institut für Rechnergestützte Automation » (automatisation informatisée) de l'université technique de Vienne (Autriche) le prototype d'une passerelle EIB/Jini,

sented at the EIB Scientific Conference held in Munich on October 28, 1999.

Jini also provides the basis for the Open Service Gateway Initiative (OSGi), an industrial alliance concerned with the standardization of new services serving the link between hardware and the Internet. The remote reading of electricity meters is just one of its many potential applications (www.osgi.org).

EIBA was able to make initial contact with representatives of OSGi at the Santa Clara conference.

Jini is not totally alone in the field, however. Microsoft too has developed its own concept called Universal Plug and Play (UpnP) which, like Jini, is intended to allow easy interaction between various kinds of hardware such as digital cameras, printers, stereo systems, TVs, etc. Meetings between EIBA and representatives of the UpnP organization have already taken place (www.upnp.org).

Numerous alliances

The Home API Working Group is especially closely involved with the subject of domestic automation. This particular industrial alliance aims to develop a standard programming platform for applications in the field of domestic automation. The EIBA has been a member of the Home API Working Group since July 1999 (www.homeapi.org).

There are several more industrial alliances (HomeRF, HomePNA, Bluetooth, HAVI, etc.) in existence and nearly all have contacts with EIB. At the moment, however, it is impossible to see which of these organizations will be of relevance in the near or distant future. On the other hand the true scale of the project and the markets involved is very clear from the present lists of members.

EIBA hopes to be playing a role in most of these alliances and looks forward to cooperating with their various EIBA member companies. ■

Jini ist auch die Basis für die Open Service Gateway Initiative (OSGi); eine Industrieallianz, die sich um die Standardisierung von neuen Diensten im Bereich zwischen Geräte- und Internetebene kümmert. Die Fernablesung von Stromzählern ist nur eine von vielen Anwendungen (www.osgi.org).

Die EIBA konnte in Santa Clara erste Kontakte mit Repräsentanten von OSGi aufnehmen.

Jini steht nicht völlig allein. Microsoft hat mit Universal Plug'n'Play (UpnP) ein eigenes Konzept entwickelt, das ebenso wie Jini die problemlose Interaktion von verschiedenen Geräten, beispielsweise Digitalkamera, Drucker, Stereoanlage, Fernseher u. v. m., ermöglichen soll. Erste Gespräche der EIBA mit Repräsentanten der UpnP Organisation haben bereits stattgefunden (www.upnp.org).

Zahlreiche Allianzen

Speziell um das Thema Haushaltsautomation geht es bei der Home API Working Group. Diese Industrieallianz hat es sich zum Ziel gesetzt, eine einheitliche Programmierplattform für Anwendungen in der Haushaltsautomation zu schaffen. Die EIBA ist seit Juli 1999 Teilnehmer der Home API WG (www.homeapi.org).

Es gibt noch andere Industrieallianzen (HomeRF, HomePNA, Bluetooth, HAVI u. a.) und fast überall Berührungspunkte mit dem EIB. Derzeit ist aber noch nicht abschätzbar, welche der o. g. Organisationen in den nächsten Jahren relevant sein werden. Man erkennt jedoch anhand der Mitgliederlisten, um welche Dimensionen bzw. Märkte es geht.

Die EIBA wird versuchen, bei den meisten Allianzen mitzumachen, wobei eine Kooperation mit den EIBA Mitgliedsfirmen willkommen ist. ■

qui utilisera dans un premier temps un PC. Quelques résultats seront présentés à l'occasion de la « EIB Scientific Conference » qui aura lieu le 28 octobre 1999 à Munich.

Jini constitue également la base de l'Open Service Gateway Initiative (OSGi), une alliance de l'industrie, se préoccupant de la standardisation de nouveaux services dans un secteur se situant entre le plan appareils et le plan Internet. Le télélevé des compteurs électriques n'en est que l'une des nombreuses applications (www.osgi.org).

L'EIBA a pu, à Santa Clara, établir les premiers contacts avec des représentants de l'OSGi.

Jini n'est pas seul en la matière. Microsoft a développé, avec Universal Plug'n'Play (UpnP), un concept propre, destiné à permettre, tout comme Jini, l'interaction aisée de différents appareils, tels qu'appareil photo numérique, imprimante, chaîne stéréo, télévision, etc. De premiers entretiens entre l'EIBA et des représentants de l'organisation UpnP ont déjà eu lieu (www.upnp.org).

Des alliances nombreuses

Le Home API Working Group se consacre spécifiquement à la domotique. Cette alliance de l'industrie s'est fixé pour objectif de créer une plate-forme standardisée pour les applications domotiques. EIBA est depuis juillet 1999 membre de la Home API WG (www.homeapi.org).

Il existe encore d'autres alliances industrielles (HomeRF, HomePNA, Bluetooth, HAVI, etc.) et presque partout, des contacts avec EIB. Il n'est pas possible à l'heure actuelle d'estimer lesquelles des organisations précitées vont s'imposer au cours des prochaines années. Les listes des membres renseignent toutefois sur les dimensions de marchés et les enjeux. L'EIBA va s'efforcer de participer à la plupart des alliances ; dans ce contexte, une coopération avec les sociétés membres EIBA est la bienvenue. ■

Gebr. Merten GmbH & Co. KG

New movement detector

More information can be obtained from:

Gebr. Merten
GmbH & Co. KG
Elektrotechnik
Elektronik
Postfach 10 06 53
D-51674 Wiehl-Bomig
tel.: +49-800-637836-00
fax: +49-2261-702284
<http://www.merten.de>

The new Argus Präsenz movement detector from the Merten company can be installed in or on the ceilings of offices. It detects any movement in the room, switches on the lights and leaves them on until it can no longer detect any movement or until it regards the amount of daylight available as sufficient. This is a new feature compared with conventional movement detectors.

The Argus Präsenz detector has two relay outputs, the first providing control of the room lights according to the level of brightness, which it monitors continuously. When there is enough natural light in the room the detector does not switch the electric lights on, even if it detects any movement, and switches the lights off if they are already on and the level of interior daylight rises. The on-time can be preset steplessly between 10 seconds and 30 minutes.

The second relay can control either an alarm, the heating or the ventilation. Any movement detected in an office during the night hours initiates either an audible alarm, or a visual alarm, or triggers the alarm system in the central control room directly.

Another possible application is for heating control. For example, when the room is unoccupied, the sensor can automatically reduce the heating to a preset level. The "Instabus Argus Präsenz" also allows users to enjoy the benefits of the installation bus technique which allows parameters such as on-time and level of brightness to be adjusted from a remote point. ■

Gebr. Merten GmbH & Co. KG

Neuer Bewegungs- melder

Der neue Argus Präsenz des Wiehler Schalterherstellers Merten wird in oder an die Decke in Büros installiert. Er erkennt Bewegungen im Raum, schaltet das Licht ein und belässt diesen Zustand solange, bis er keine Präsenz mehr registriert oder die Außenhelligkeit als ausreichend bewertet. Dies ist im Vergleich zu herkömmlichen Bewegungsmeldern neu.

Der „Argus Präsenz“ verfügt über zwei Relaisausgänge. Über den ersten wird die Beleuchtung helligkeitsabhängig gesteuert, das heißt, die Helligkeit im Raum wird ständig überprüft. Bei ausreichendem natürlichem Licht schaltet das Gerät die künstliche Beleuchtung trotz einer erkannten Bewegung gar nicht erst ein oder das bereits eingeschaltete Licht bei einfallendem Sonnenschein kurzerhand wieder aus. Die Nachlaufzeit kann stufenlos zwischen 10 Sekunden oder 30 Minuten eingestellt werden.

Helligkeitsunabhängig kann über das zweite Relais entweder ein Alarm, die Lüftung oder Heizung gesteuert werden. Eine nächtliche Bewegung im Büro löst einen Signalton bzw. Lichtalarm aus oder schaltet direkt auf die in einer Zentrale befindlichen Alarmanlage.

Eine weitere Einsatzmöglichkeit ist die Heizungssteuerung. Bei Abwesenheit wird automatisch auf eine vorher festgelegte Heizungsstufe zurückgeschaltet. Mit dem „Instabus Argus Präsenz“ lassen sich zusätzlich die Vorteile der Installationsbustechnik nutzen. Parameter, wie Nachlaufzeiten oder die Helligkeitsschwelle, werden über die ETS eingestellt. ■

Gebr. Merten GmbH & Co. KG

Nouveau détecteur de mouvements

Le nouvel « Argus Präsenz » de l'entreprise d'installations électriques Merten se monte ou s'intègre au plafond des bureaux. Il détecte les mouvements, allume la lumière et l'éteint lorsqu'il n'enregistre plus aucune présence ou juge la luminosité extérieure suffisante. Ce mode de fonctionnement est inédit comparé aux détecteurs de présence traditionnels.

« Argus Präsenz » possède deux sorties à relais. La première sert à commander l'éclairage en fonction de la luminosité, ce qui implique une surveillance permanente. Quand l'éclairage naturel est suffisant, soit l'appareil n'allume pas la lumière artificielle, même s'il détecte un mouvement dans la pièce, soit il l'éteint au premier rayon de soleil. La temporisation de coupure peut être réglée en continu de 10 secondes à 30 minutes.

Le second relais permet de commander, indépendamment de la luminosité, une alarme, la ventilation ou le chauffage. Tout mouvement détecté dans la pièce pendant la nuit déclenche un signal sonore/lumineux ou commut directement sur le système d'alarme situé à un poste central.

« Argus Präsenz » trouve également son application dans la commande de chauffage. En cas d'absence, l'installation repasse automatiquement sur le niveau de chauffage réglé précédemment.

« L'instabus Argus Präsenz » permet en outre de profiter des avantages de la technologie de bus d'installation. Des paramètres tels que la temporisation ou le seuil de luminosité sont définis au moyen d'ETS. ■

Hüppe Form Sonnenschutzsysteme

Optimum integration of daylight control



Christoph Farrenkopf,
Hüppe Form
Sonnenschutz-
systeme GmbH

Modern daylight control systems are an important element of the overall concept of most new buildings nowadays and the functions that they perform go far beyond the original simple act of providing shade from the sun. For example, efficient thermal insulation reduces the cost of ventilation and air-conditioning, effective sun-blind control improves working conditions and the greater use of natural light made possible by daylight control reduces electric lighting costs. In addition, lowering the shades at night provides an insulating cushion of air between the sun-blinds and the windows.

Great versatility

A suitable control system working together with appropriate sensors is able to provide optimum regulation to suit the height of the sun, the prevailing amount of light, the time of day and the weather. The system works through multiple actuators made by Hüppe Form. Apart from the basic functions of "open" and "close", "blade adjustment", "wind alarm" and the independent control of two motors, it also offers a large number of unique features.

Convenience and cost-cutting

The new actuators offer many functions that are especially important for controlling blinds:

- Several presets for amount of lowering and angle of blade
- Low-noise, creep-speed blade adjustment for interior daylight control blinds
- Lowering and blade adjustment (e.g. according to facade direction or prevailing weather)
- Override for wind alarm or any other similar safety functions

Hüppe Form Sonnenschutzsysteme

Sonnenschutz optimal integriert

Moderne Beschattungs- und Tageslichtlenkungssysteme (TLT) sind ein wichtiger Bestandteil gebäudetechnischer Gesamtkonzepte und erfüllen Aufgaben die weit über die ursprüngliche Beschattungsfunktion hinausgehen: So vermindert ein effizienter Hitzeschutz den Aufwand für Lüftung und Klimatisierung; optimaler Blendschutz verbessert die Arbeitsbedingungen, die verstärkte Nutzung des Tageslichts durch TLT reduziert die Beleuchtungskosten. Gleichzeitig schafft nächtliches Abfahren der Behänge ein isolierendes Luftpolster zwischen Sonnenschutz und Fenster.

Viele Funktionen

Eine optimierte Anpassung an die unterschiedliche Anforderungen wie Sonnenstand, Tageszeit, Wetter- und Lichtbedingungen lässt sich durch eine geeignete Steuerung im Zusammenwirken mit der entsprechenden Sensorik realisieren. Dies erfüllen die Jalousie- Mehrfachaktoren von Hüppe Form. Neben den Grundfunktionen „Auf/Ab“, „Lamellenverstellung“, „Windalarm“ und die unabhängige Ansteuerung zweier Motoren bietet er eine Vielzahl einzigartiger Features.

Komfort und Einsparung

Speziell für Jalousien wichtige Funktionen der neuen Aktoren sind:

- Mehrere Szenen für Behanghöhe und Lamellenwinkel
- Geräuscharme Lamellenverstellung im Schleichgang bei innenliegenden TLT-Jalousien
- Abfahren und Lamellen verstellen (z.B. je nach Fassadenausrichtung oder Wetterlage)
- Vorrang bei Windalarm oder ähnlichen Sicherheitsfunktionen

Hüppe Form Sonnenschutzsysteme

Intégration optimisée de la protection solaire

Les systèmes modernes de gestion de l'ombre et de la lumière du jour sont un élément important de tout concept global en domotique-immotique et jouent un rôle qui dépasse largement le cadre de leur fonction initiale. Ils assurent une protection efficace contre la chaleur, ce qui contribue à réduire les dépenses consacrées à la ventilation et à la climatisation. Ils offrent une protection optimale contre l'éblouissement, améliorant les conditions de travail. Enfin, ils utilisent davantage la lumière du jour et favorisent la réduction des coûts d'éclairage. Parallèlement, le fait que les rideaux soient tirés pendant la nuit crée un matelas d'air isolant entre la protection solaire et la fenêtre.

De nombreuses fonctions

L'adaptation du système à des facteurs tels que la position du soleil, l'heure, les conditions météo et la luminosité est optimisée au moyen d'une commande appropriée combinée à des capteurs. Les commandes de stores de l'entreprise Hüppe Form accomplissent cette tâche. Outre assurer les fonctions de base « lever/baisser », « orientation des lamelles », « alarme vent » et le pilotage indépendant de deux moteurs, elles offrent toute une série de fonctionnalités uniques.

Confort et économie

Les principales fonctions de ces nouvelles commandes sont les suivantes.

- Plusieurs options de réglage de la hauteur des stores et de l'inclinaison des lamelles
- Orientation silencieuse des lamelles en mode lent dans le cas de stores intérieurs



The new EIB-compatible window-blind actuator from Hüppe gives extremely versatile control

EIB compatibility allows sun and daylight to be controlled at will

- Interlocking with window contacts for signaling window position in order to prevent collisions
- Simple programming through pre-configured product parameters
- Control of blinds according to the brightness of the sun and its height
- Daylight control through the use of daylight control, reflective blinds aligned with the sun for optimum efficiency
- Perpendicular alignment of prismatic blades with the sun in order to reflect sunlight directly
- Only one sunshade sensor needed for the various directions of facade. The Hüppe master controller computes the optimum position of the blinds on each facade of the building
- Despite their in-built intelligence, the Hüppe electronic motors have only one connecting lead, which has a tough weather-proof sheath. Among other things, this makes them very easy to install because the lead needs only one hole through the facade and one sealing gland. ■

- Verknüpfung mit Fensterkontakten zur Meldung der Fensterposition zur Kollisionsvermeidung
- Einfache Programmierung durch vorkonfigurierte Produktparameter
- Steuern der Jalousien in Abhängigkeit von Sonnenhelligkeit und Sonnenstand
- Tageslichtlenkung durch optimal zum Sonnenstand ausgerichtete verspiegelte TLT Jalousien
- Rechtwinklige Ausrichtung von Prismenlamellen am Sonnenstand, um das direkte Sonnenlicht zu reflektieren
- Nur ein Sonnenschutz-Sensor für die unterschiedliche Fassadenausrichtung – die Hüppe-Sonnenschutzzentrale berechnet für jede Fassade die optimale Stellung der Jalousien
- Die Hüppe-Elektronikmotoren besitzen trotz eingebauter „Intelligenz“ nur eine Zuleitung mit stabiler wetterfester Ummantelung. Dies erleichtert u.a. den Fassadendurchbruch inkl. der wasserfesten Abdichtung für die Motorleitung. ■

- Fermeture des stores et orientation des lamelles (en fonction p. ex. de l'exposition de la façade ou du temps)
- Priorité en cas d'alarme vent ou d'activation de fonctions de sécurité similaires
- Connexion à des contacts signalant la position des fenêtres pour éviter les collisions
- Programmation aisée à l'aide de paramètres préconfigurés
- Commande des stores selon la position du soleil et l'intensité de son rayonnement
- Gestion de la lumière du jour grâce à stores métallisés conçus pour une orientation optimale vers le soleil
- Pointage direct de lamelles prismatiques sur le soleil pour réfléchir sa lumière directe
- Un seul capteur de protection solaire quelle que soit l'exposition de la façade. La gestion centralisée de la protection solaire signée Hüppe détermine la position optimale des stores pour toutes les façades
- Les moteurs électroniques de la marque Hüppe ne possèdent, malgré une « intelligence » intégrée, qu'un seul câble d'amenée muni d'une gaine stable résistante aux agents extérieurs. Ceci facilite notamment la percée de la façade, y compris l'étanchement du passage du câble. ■

For further information, contact:
Hüppe Form
Sonnenschutzsysteme GmbH
Cloppenburger
Strasse 200
D-26133 Oldenburg

www.hueppeform.de
Christoph Farrenkopf
tel.: +49-441-402-423
fax: +49-441-402-514
Cfarrenkopf@
hueppeform.de

Disch GmbH

New temperature sensor



Uwe Disch,
Disch GmbH

The new EIB Pt 100 temperature sensor from Disch GmbH of Lauf near Nuremberg incorporates a 2-point controller, a trend display, a status display and a system polling capability. Once it has been certified it will be available for temperature sensing in a great variety of applications, such as in rooms and air ducts, as an external attachment, where immersion is necessary, building exteriors, etc. Whereas the immersed sensor can be inserted into sleeves of nominal diameter, the external-attachment version is strapped to pipes with clips. For the purpose of protection the air-duct version is also enclosed in a pipe. The room-type and exterior-mounting types will be available in flush-mounting versions.

The system polling feature

The Pt 100 sensor head is of the 2-wire type. As soon as the signal has been acquired and conditioned, the measured value is digitized and made available to the EIB system. In actual practice this means that a large number of temperature sensors in a supply or return circuit can be linked together directly over a bus conductor.

Output of the measured value – in the range of -40°C to $+160^{\circ}\text{C}$ with a resolution of 0.1K – can be either on change-of-value and/or cyclical. In order to satisfy the criteria for HVAC applications, the EIB Pt 100 has a system polling capability, which means that up to 14 value windows can be transmitted in a message. The EIB Pt 100 sensors work in slave mode for this function, while an additional controller acts as the master and does the analysis. If all the values are in the reference

Disch GmbH

Neuer Temperaturfühler

Der neue Temperaturfühler EIB-Pt 100 von der Disch GmbH in Lauf bei Nürnberg ist funktional mit einem integrierten 2-Punkt-Regler, einer Trendanzeige, einer Statusanzeige und mit der Systemeigenschaft „Polling“ ausgestattet. Er wird nach der Zertifizierung als Tauch-, Anlege-, Raum-, Luftkanal- und Außenfühler zur Verfügung stehen. Während sich der Tauchfühler in Tauchhüllen einführen lässt, wird der Anlegefühler an Rohren mit Schellen befestigt. Der Luftkanalfühler ist zum Schutz zusätzlich mit einem Rohr versehen und den Raum- und Außenfühler wird es in UP-Ausführung geben.

Systemeigenschaft „Polling“

Der Pt 100-Messkopf ist in 2-Leitertechnik ausgeführt. Unmittelbar nach der Signalaufbereitung wird der Messwert digitalisiert und dem EIB bereit gestellt. In der Praxis können so mehrere Temperaturfühler in einem Vorlauf- bzw. Rücklaufkreis direkt über eine Busleitung verbunden werden.

Die Ausgabe des Messwertes – dieser umfasst den Bereich zwischen -40°C und $+160^{\circ}\text{C}$ mit einer Auslösung von $0,1\text{K}$ – kann entweder bei Wertänderung und/oder zyklisch erfolgen.

Um den Kriterien der HLK-Technik gerecht zu werden, wird kommt beim EIB-Pt 100 als Systemeigenschaft das „Polling“ zum Einsatz. So lassen sich bis zu 14 Wertefenster in einem Telegramm zu übertragen. Die EIB-Pt 100-Sensoren arbeiten dabei als Slave, während ein zusätzlicher Controller als Master die Auswertung übernimmt. Sind alle Werte im Sollbereich, werden keine exakten 2-Byte-Werte angefordert. Auf diese Art werden

Disch GmbH

Nouvelle sonde de température

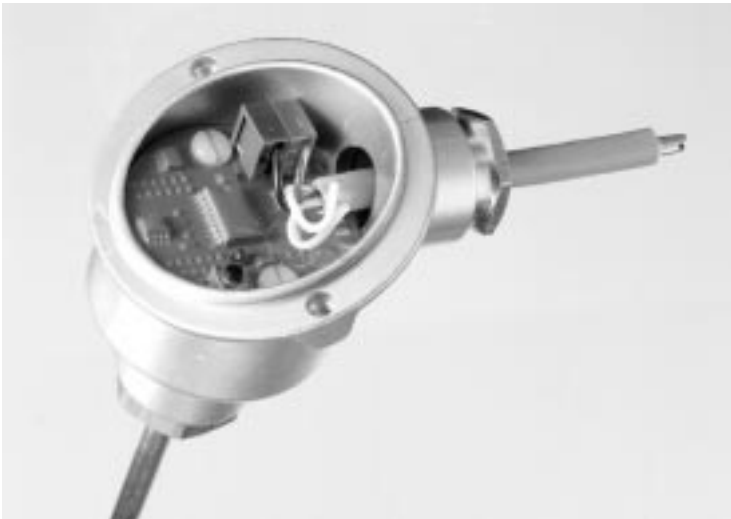
La nouvelle sonde de température EIB-Pt 100 de Disch GmbH, société dont le siège se trouve à Lauf, près de Nuremberg, compte parmi ses fonctions un régulateur intégré à 2 échelons, un affichage de tendance, un affichage d'état et propose la fonction d'appel sélectif (« polling »). Cette sonde sera, après certification, proposée dans les exécutions suivantes : sonde d'immersion, de contact, pour montage à l'intérieur des locaux, pour montage dans les conduits de ventilation et pour montage extérieur. Tandis que la sonde d'immersion peut être introduite dans des gaines, la sonde de contact se monte sur les tubes au moyen de colliers. La sonde destinée au montage dans les conduits de ventilation est pourvue d'une gaine de protection supplémentaire et les sondes pour montage à l'intérieur et à l'extérieur de locaux vont également être proposées en version pour pose sous enduit.

La propriété d'appel sélectif

La tête de mesure de la Pt 100 est exécutée en technique bifilaire. La mesure est numérisée immédiatement après traitement du signal et délivrée au système EIB. Dans la pratique, il est ainsi possible de relier directement plusieurs sondes de température équipant un circuit d'alimentation ou de retour via une ligne en bus.

La sortie de la mesure – qui s'inscrit dans une plage allant de -40°C à $+160^{\circ}\text{C}$, avec une résolution de $0,1\text{K}$ – peut avoir lieu sur variation de la valeur ou de façon cyclique.

Pour satisfaire aux critères des techniques de chauffage, de ventilation et de climatisation, la sonde EIB-Pt 100 est dotée de la pro-



The EIB Pt 100 from Disch GmbH: The measured value is digitized immediately after acquisition and conditioning

range, no precise 2-byte values are requested. In this way it is possible to avoid having to transmit another 13 messages on the bus, substantially increasing the useful data rate.

For control and instrumentation purposes there are configurable communications entities available for displaying trends. This allows operators to recognize rising, falling or constant trends in temperature.

Applications at home

For simpler applications, the BCU incorporates a programmable 2-point controller; parameters can be assigned for hysteresis or alarm functions. The external-attachment sensor in particular is very suitable for ordinary family houses. With the 2-point controller, e.g., it is possible to isolate a solar water heating system from the hot water storage tank at dusk, oil or gas burners can be ignited and the supply air and exhaust air temperatures in a ventilation system can be displayed or used for control purposes.

For monitoring purposes it is possible to use the status entity for signaling when there are temperature excursions above or below absolute limits, or if the EIB-Pt 100 suffers an internal fault. ■

13 weitere Telegramme auf dem Bus vermieden und die Nutzdatenrate steigt deutlich.

Für die Leittechnik sind parametrierbare Kommunikationsobjekte für eine Trendanzeige vorgesehen. Dies ermöglicht dem Personal, steigende, gleichbleibende oder fallende Temperaturtendenzen zu erkennen.

Anwendung im Wohnhaus

Für einfachere Anwendungen ist in der BCU ein frei parametrierbarer 2-Punkt-Regler integriert. Dieser kann für die Funktion Hysteresis oder Alarm parametrierbar werden. Insbesondere der Anlegefühler eignet sich gut für den Einsatz im Einfamilienhaus. Mit dem 2-Punkt-Regler können z.B. Solaranlagen bei Dämmerung vom Warmwasserspeicher getrennt werden, Öl- und Gasbrenner geschaltet oder es können Zu- und Ablufttemperaturen einer Lüftungsanlage angezeigt und für eine Regelung verwendet werden.

Für Überwachungsfunktionen lassen sich anhand des Statusobjektes Meldungen bei Über- bzw. Unterschreiten der absoluten Messgrenzen oder bei einem internen Fehler des EIB-Pt 100 signalisieren. ■

priété d'appel sélectif. 14 fenêtres de mesure maximum peuvent ainsi être envoyées dans un télégramme. Les sondes EIB-Pt 100 jouent alors le rôle d'esclaves tandis qu'un contrôleur maître supplémentaire se charge de l'évaluation. Si toutes les valeurs s'inscrivent dans la plage de consigne, il n'est pas demandé de valeurs précises de 2 octets. L'on évite ainsi 13 autres télégrammes sur le bus et le taux de transfert possible augmente considérablement.

Des éléments de communication paramétrables sont prévus en vue d'un affichage des tendances pour le contrôle industriel. Le personnel est ainsi en mesure de reconnaître les tendances à la hausse, à la stagnation ou à la baisse des températures.

Utilisations dans l'habitat

Pour les applications plus simples, un régulateur à 2 échelons programmable est intégré dans la BCU. Il peut être paramétré pour les fonctions d'hystérésis ou d'alarme. La sonde de contact se prête tout particulièrement bien à la mise en œuvre dans les maisons individuelles.

Le régulateur permet par exemple de découpler au crépuscule les équipements solaires du réservoir d'eau chaude, de mettre en circuit un brûleur à mazout ou à gaz ou bien d'afficher les températures au niveau de la prise ou de l'évacuation d'air d'un système de ventilation en vue de leur utilisation à des fins de régulation.

Dans le cas des fonctions de surveillance, l'afficheur d'état peut servir à la signalisation d'un dépassement des seuils supérieurs ou inférieurs de mesure absolus ou d'un défaut interne de la sonde EIB-Pt 100. ■

More information can be obtained from:
Disch GmbH
Friedensplatz 3
D-91207 Lauf
tel.: +49-9123-942490
fax: +49-9123-9424933
<http://www.Disch-GmbH.de>

ORAS GmbH & Co. KG

Electronic wash-stand fitting with EIB interface

ORAS is the market leader in Scandinavia and, with a workforce of nearly 1400 people, is one of the largest manufacturers of sanitary fittings in Europe. It currently offers a very wide range of products for water systems in 18 European countries. Economy in the use of water and energy is the lynchpin of the company's basic philosophy and the design of all its products. In view of the increasing demands of electronic systems this particular principle is becoming ever more important. At the ISH 99 exhibition, ORAS was the first manufacturer in the world to show a wash-stand fitting of any kind equipped with an EIB interface. The development of the interfaced tap for the ORAS Electra range is the first step towards the introduction of a whole range of EIB-compatible ORAS products. In both the public and the domestic fields this signals the opening-up of a wide variety of options, regardless of the type or age of the equipment involved, in connection with maintenance, control, hygiene, cost and energy saving. ■

ORAS GmbH & Co. KG

Elektronische Waschtisch-armatur mit EIB-Schnittstelle



ORAS Armaturen, Marktführer in Skandinavien und mit rund 1.400 Mitarbeitern einer der größten Sanitärarmaturenhersteller Europas, bietet in 18 europäischen Ländern Lösungen auf dem Sektor von Wassersystemen. Wasser- und Energieeinsparungen begleiten die Philosophie und Entwicklung aller Produkte. Dieses Prinzip gewinnt mit dem steigenden Bedarf von elektronischen Systemen immer mehr an Bedeutung. Auf der ISH 99 stellte ORAS Armaturen als weltweit erster Hersteller eine EIB-Waschtischarmatur vor. Mit der Entwicklung der „Schnittstellen-Armatur“ innerhalb der Serie ORAS Electra ist ein EIB-kompatibles Armaturenprogramm im Aufbau begriffen. Für öffentliche Bereiche und für den privaten Wohnungsmarkt, auch im Hinblick auf generationsübergreifende und barrierefreie Einrichtungen, eröffnen sich damit Nutzungsmöglichkeiten hinsichtlich Wartung, Regulierung, Hygiene, Kosten und Energieersparnis. ■

ORAS GmbH & Co. KG

Robinetterie électronique à interface EIB

La société ORAS est le leader du marché scandinave et, avec près de 1 400 salariés, un des plus grands fabricants de robinetterie sanitaire d'Europe. Elle propose des solutions destinées au secteur sanitaire dans 18 pays européens. Economies d'eau et d'énergie sont les maîtres mots qui accompagnent la philosophie et le développement de tous ses produits. Vu les besoins croissants en systèmes électroniques, ce principe gagne chaque jour en importance. ORAS a été le premier fabricant au monde à présenter

une robinetterie de lavabo sur base EIB à l'occasion du dernier salon international Sanitaire, Chauffage et Climatisation (ISH 99). Avec le développement de la « robinetterie à interface » dans la série ORAS Electra, une gamme compatible EIB est en train de voir le jour. Tant dans le domaine des installations publiques que sur le marché du logement privé, elle ouvre de nouvelles perspectives d'utilisation, affranchies de toute contrainte de générations ou de nationalités, concernant l'entretien, la régulation, l'hygiène, les coûts et les économies d'énergie. ■



For further information, contact:

ORAS GmbH & Co. KG
Armaturen
Grünlandweg 10
D-58634 Iserlohn
tel.: +49-2371-94800
fax: +49-2371-948023

(Figure on top right)
Improved convenience, hygiene and economy with new EIB-compatible wash-stand fitting

Berker GmbH

New weather station

Following the introduction of its surface-mounting KS 2000 weather center, Berker GmbH has now brought out a new weather station in the form of a DIN rail device for mounting on distribution boards. The device is able to acquire and relay any combination of 4 analog sensor signals 0...1V, 0...5V, 0...10V, 0...20mA and 4...20mA.

Each sensor can have 2 internal limit values assigned to it, which can be linked to a maximum of 8 output devices either directly or through internal limit gating.

The measured values are converted to EIS 5 format (16-bit value) in the microcontroller and transmitted as measured variables. This enables suitable bus devices to intervene in control loops or to generate event signals.

By using the sensors specified for this device it is possible, with the help of the outputs, to control weather-related functions such as the opening of shutters, the retraction of sun canopies, the switching of external lights, etc. The use of a number of weather stations in a cascade arrangement also allows more complex systems, such as those for conservatories, to be controlled. ■

Berker GmbH

Neue Wetterstation

Nach der Wetterzentrale KS 2000 für die Aufputzmontage stellt die Berker GmbH eine neue Wetterstation für den Verteiler-einbau vor. Sie dient der Erfassung und Weiterleitung von 4 frei kombinierbaren analogen Sensorsignalen 0...1V, 0...5V, 0...10V, 0...20mA und 4...20mA.

Pro Sensor können 2 interne Grenzwerte definiert werden, die sich mit bis zu 8 Ausgangsobjekten direkt oder über Verknüpfungen verbinden lassen.

Die gemessenen Werte werden im Mikrokontroller in das Format EIS 5 (16Bit-Value) umgerechnet und als Messgröße übertragen. Dadurch sind entsprechende Busteilnehmer in der Lage, in Regelprozesse einzugreifen oder Meldungen zu generieren.

Bei Verwendung der für dieses Gerät spezifizierten Sensoren können mit Hilfe der Ausgänge wetterabhängige Prozesse (Hochfahren der Jalousie, Einfahren der Markise, Schalten von Außenbeleuchtung, usw.) gesteuert werden. Durch Kaskadierung mehrerer Wetterstationen lassen sich auch komplexere Systeme, wie zum Beispiel Wintergärten, steuern. ■

Berker GmbH

Nouvelle station météorologique

Après la centrale météorologique KS 2000 à poser en saillie, Berker GmbH présente une nouvelle station météo et encastrable en tableaux divisionnaires. Ce nouvel appareil est large de 4 modules et sert à l'acquisition et à la retransmission de 4 signaux de capteurs analogiques librement combinables 0...1V, 0...5V, 0...10V, 0...20mA et 4...20mA.

Deux seuils internes peuvent être définis par capteur. Il est ensuite possible d'associer ces valeurs à un total de 8 sorties, directement ou par combinaison.

Les valeurs mesurées sont converties en format EIS 5 (16 bit value) dans le microcontrôleur, puis transmises sous forme de grandeurs mesurées. Les stations de bus correspondantes sont ainsi à même d'intervenir dans des processus de régulation ou de générer des messages.

L'utilisation des capteurs spécifiés pour cet appareil permet de commander à l'aide des sorties des processus dépendant des conditions météorologiques (relever les stores, rentrer la marquise, commander l'éclairage extérieur, etc.). Le montage en cascade de plusieurs stations

météorologiques autorise également la commande de systèmes plus complexes, tels que des jardins d'hiver. ■

For further information, contact:

Gebr. Berker GmbH & Co.

Postfach 1160

D-58567 Schalksmühle

tel.: +49-2355-905-0

fax: +49-2355-905-111

<http://www.berker.de>



Weather station, 4 modules wide, for distribution board mounting

HTS

Universal movement sensor

The HTS AG of Effretikon in Switzerland has recently added three new EIB sensors in wall-mounting and ceiling-mounting versions to its Series. Incorporating existing-daylight master control they are highly sensitive devices and are ideal for controlling lights and heating, ventilation and air-conditioning (HVAC) plant. They are widely used in functional buildings.

The new sensors have three separate switching outputs.

- The "lights" output switches the lights automatically according to occupancy and level of daylight whereas "semi-automatic" switches via bus pushbuttons
- The "HVAC" output, on the other hand, only responds to occupancy. As the "movement" output it provides the energy management function for all HVAC plant and equipment
- The third switching output acts as a photo-electric controller.

The ECO-IR proximity sensor DUAL-EIB is able to control two lighting circuits simultaneously. It measures the brightness at the window and in the inner zone separately and controls the two lighting circuits accordingly. ■

HTS

Universeller Präsenzmelder

Die Firma HTS AG in Effretikon/Schweiz stellt die Serie drei neuer EIB-Melder für Wand- und Deckenmontage vor. Durch ihre echte Tageslichtmessung sind sie hochempfindlich und werden zur Beleuchtungs- und HLK-Steuerung verwendet. Ihr Einsatz erfolgt vorwiegend im Zweckbau.

Die neuen Präsenzmelder haben drei unabhängige Schaltausgänge.

- Der Schaltausgang „Beleuchtung“ schaltet das Licht automatisch je nach Anwesenheit und Tageslicht sowie „Halbautomatisch“ über Bus-Taster
- Der Schaltausgang „HLK“ reagiert dagegen nur auf Anwesenheit. Als eigentlicher Präsenzausgang sorgt er für gewerkübergreifendes Energiemanagement
- Der dritte Schaltausgang reagiert als Dämmerungsschalter.

Gleich zwei Lichtgruppen steuert der Präsenzmelder ECO-IR DUAL-EIB. Er misst die Helligkeit in Fenster- und Innenzone getrennt und schaltet die Beleuchtung gruppenweise. ■

HTS

Détecteur universel de présence

L'entreprise HTS AG d'Effretikon en Suisse vient de présenter trois nouveaux modèles sur base EIB issus de la série. Ils sont conçus pour être montés au mur ou au plafond. Ultrasensibles et capables de mesurer l'intensité de la lumière du jour, ils sont utilisés pour commander l'éclairage, ainsi que les équipements de chauffage, climatisation et ventilation (CCV). Ils trouvent surtout leur application dans les bâtiments industriels monovalents.

Ces nouveaux détecteurs de présence comportent trois sorties TOR indépendantes. La sortie « éclairage » offre deux modes de fonctionnement : automatique et semi-automatique.

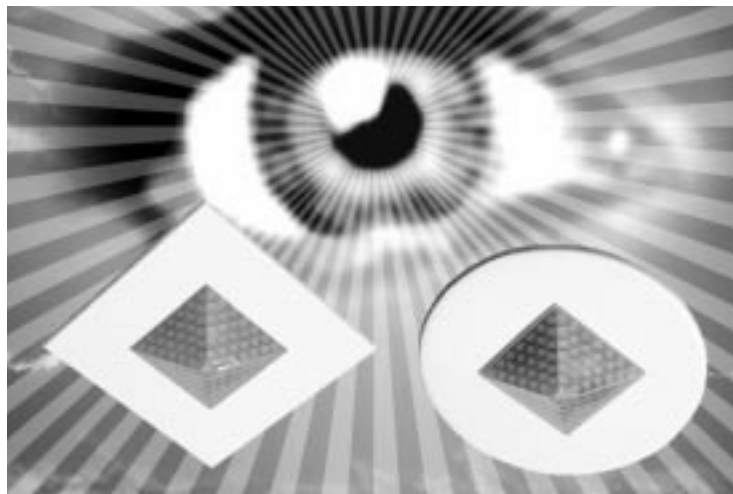
- Le premier active ou désactive l'éclairage en fonction de l'occupation des lieux et de la lumière du jour. Le second sert à une commande individuelle au moyen de boutons-poussoirs
- La sortie « CCV », quant à elle, ne réagit qu'à la présence. Elle assure, en tant que détecteur de présence proprement dit, la gestion globale de l'énergie pour tous les équipements
- Enfin, la troisième sortie fait office d'interrupteur crépusculaire.

Le détecteur de présence ECO-IR DUAL-EIB peut gérer deux groupes d'éclairage. Il mesure séparément la luminosité à proximité des fenêtres et dans l'espace intérieur, puis commande l'éclairage par groupes. ■

For further information, contact:

HTS High Technology System AG
Im Langhag 2
CH-8307 Effretikon
tel.: +41/52-355-1700
fax: +41/52-355-1701

New, high-sensitivity proximity sensor for lights and HVAC control



Rutenbeck Fernmeldetechnik

European telecontrol device

The TCR telecontrol device provides the link between the public telephone network and EIB installations; it combines the functions of control device, alarm device and dialing device. The new TCR allows the connection of twisted-pair and Powernet bus coupling units.

The TCR has been approved for use in telecommunications systems in accordance with the European CTR 21 Guidelines, which allows the TCR of the company Rutenbeck Fernmeldetechnik device to be used in the public telephone networks of all West European and North European countries.

The TCR telecontrol device incorporates: 6 EIB functions for switching bus devices, 2 EIB functions for alarm relaying to preset telephone numbers, 4 conventional outputs (24V DC/50mA), 4 conventional alarm inputs of 3 different telephone numbers, a local alarm output (24V DC/50mA) and a programmable voice output. ■

Rutenbeck Fernmeldetechnik

Europäisches Telecontrol-Gerät

Das Telecontrol-Gerät TCR als Bindeglied zwischen dem Telefonnetz und der EIB-Installation ist Kontroll-, Steuer-, Alarm- und Wählgerät zugleich. Das neue TCR von der Rutenbeck Fernmeldetechnik ermöglicht jetzt auch den Anschluß von Twisted Pair- und Powernet Busankopplern und es hat eine Telekommunikationszulassung nach der europäischen Zulassungsvorschrift CTR 21, die den Anschluß an das Telefonnetz der west- und nordeuropäischen Länder erlaubt.

Das TCR verfügt über: 6 EIB Gerätefunktionen zum Schalten von Busteilnehmer, 2 EIB-Gerätefunktionen zur Alarmweiterleitung an frei programmierbare Rufnummern, 4 konventionelle Ausgänge (24 V-/50 mA), 4 konventionelle Meldeeingänge zur Anwahl 3 verschiedener Rufnummern, einen örtlichen Alarmausgang (24 V/50 mA) und eine frei programmierbare Sprachausgabe. ■

Rutenbeck Fernmeldetechnik

Appareil de télécontrôle européen

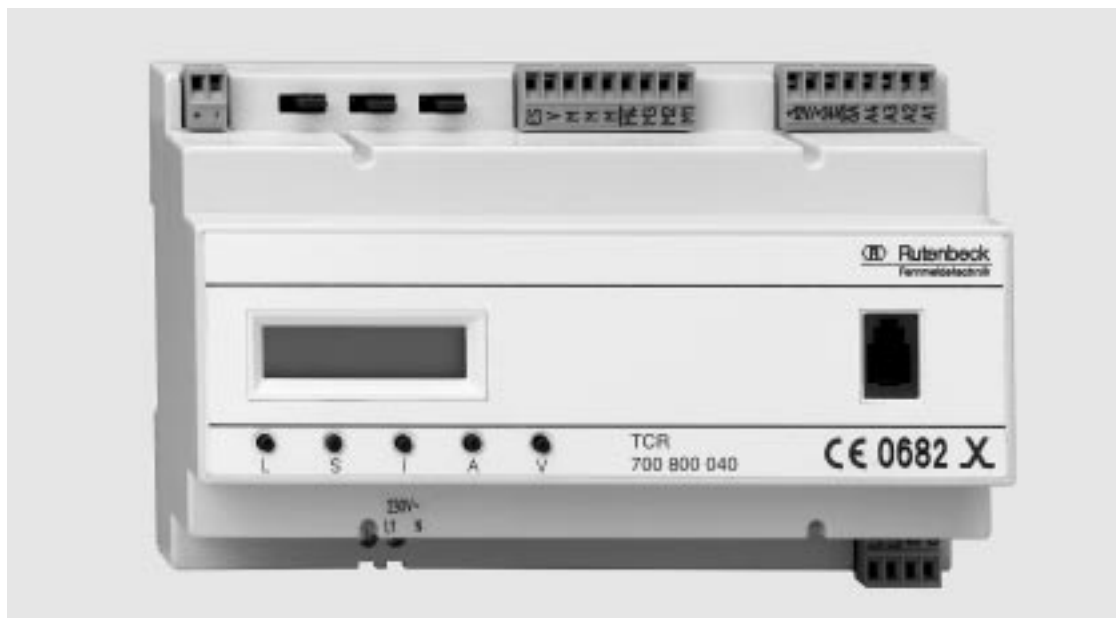
L'appareil de télécontrôle TCR est à la fois commande, alarme et sélection. Le TCR de la société Rutenbeck Fernmeldetechnik admet désormais la connexion de coupleurs de bus Twisted Pair et Powernet.

Le TCR est agréé selon la directive européenne CTR 21 en matière de télécommunications. Cet agrément autorise son raccordement au réseau téléphonique dans les pays d'Europe du Nord et de l'Ouest.

Le TCR possède 6 fonctions EIB pour la commande de stations de bus, 2 fonctions EIB pour la transmission des alarmes vers des numéros d'appel programmables, 4 sorties conventionnelles (24 V-/50 mA), 4 entrées conventionnelles de signalisation de 3 numéros d'appel différents, une sortie d'alarme locale (24 V-/50 mA), une sortie vocale programmable. ■

For further information please contact:

Rutenbeck
Fernmeldetechnik
Niederworth 1-10
D-58579 Schalksmühle
tel.:+49-2355-82-0
fax.:+49-2355-82-105
<http://www.rutenbeck.de>



The new TCR telecontrol device for DIN rail mounting

ABB Stotz Kontakt

Modular burglar alarm system L208

The L208 burglar alarm controller shown by ABB Stotz Kontakt at Security 1998 offers security against Class A, B and C risk as specified by the German insurance regulations and can also be equipped with an EIB interface if necessary. This means that all the elements needed for a modular family of burglar alarm systems are now available. With only two controllers and three other system elements it is possible to offer protection against almost all insurance risks associated with property of any size.

Apart from the two controllers themselves – the new L208 and the long-established, Class C approved L840 – the modular burglar alarm system comprises the basic elements of LED operator unit, LCD operator unit and block locking module. Depending on how these basic elements are combined, the system can incorporate between 9 and 152 alarm groups, up to 8 operator units and up to 8 block locking modules. ■

ABB Stotz Kontakt

Modulare Einbruchmeldezentrale L208

Die von ABB Stotz Kontakt zur Security 1998 vorgestellte Einbruchmelderzentrale L208 für die Absicherung von Risiken der VdS-Klassen A, B und C ist mit einer optionalen EIB-Schnittstelle ausgestattet. Damit stehen jetzt alle Komponenten modularer Systemfamilie für Einbruchmelderzentralen zur Verfügung. Mit nur zwei Zentralen und drei weiteren Systemkomponenten lässt sich nahezu jedes Versicherungsrisiko in jeder Objektgröße absichern.

Das modular ausbaubare System für Einbruchmelderzentralen umfasst neben den beiden Zentralen, der neuen L208 und der bewährten, in der VdS-Klasse C zugelassenen L840, die Grundkomponenten LED-Bedienteil, LCD-Bedienteil und Blockschlossmodul. Je nach Kombination dieser Grundkomponenten können in das System 9 bis 152 Meldergruppen, bis zu acht Bedienteile sowie maximal acht Blockschlossmodule integriert werden. ■

ABB Stotz Kontakt

Les centrales d'avertisseurs d'effraction L208

La centrale d'avertisseurs d'effraction L208 présentée par ABB Stotz Kontakt à l'occasion de la Security 1998, garantissant les risques des catégories VdS A, B et C, peut être équipée en option d'une interface EIB. Les centrales d'avertisseurs d'effraction disposent ainsi de tous les composants des familles de systèmes modulaires. Deux centrales d'avertisseurs et trois autres composants permettent à eux seuls de garantir pratiquement tous les risques d'assurance, quelle que soit la taille du bien immobilier.

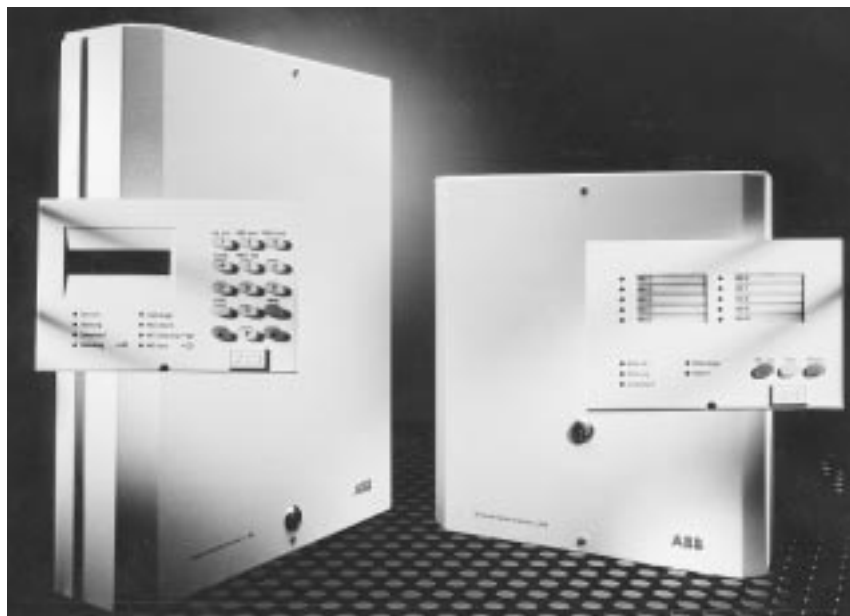
Le système modulaire extensible destiné aux centrales d'avertisseurs d'effraction compte outre les deux centrales, la nouvelle L208 et la centrale L840 homologuée pour la catégorie VdS C et dont les preuves ne sont plus à faire, les composants de base suivants : terminal de commande LED, terminal de commande LCD et module de verrouillage. Suivant la combinaison de ces composants de base,

il est possible d'intégrer dans le système de 9 à 152 groupes d'avertisseurs, jusqu'à huit terminaux de commande ainsi que huit modules de verrouillage au maximum. ■

For further information, contact:

ABB Stotz Kontakt GmbH
Postfach 101680
D-69006 Heidelberg
tel.: +49/6221/701-00
fax: +49/6221/701-610
<http://www.abb-stotz-kontakt.de>

Burglar alarm system with optional EIB interface



Siemens AG

Keeping control with an event module



The N 341 is a general-purpose function module for all time-controlled and event-controlled applications. The necessary software is installed automatically in ETS 2 Version 1.1 when the product is imported. The selected programs and time profiles can be visualized in graphical form. The Software Assistant gives help with setting up the programs and assigning parameters.

Programming is effected by processing the "time" and "event" parameters. The "time" parameter collates time jobs into day programs which are then, in turn, assigned to periodic sequences, to a particular date or to a range of dates. The "event" parameter collates event jobs into event programs which are coordinated with the group addresses of suitable EIB devices (e. g. movement detectors, photo-electric controllers, temperature sensors, window contacts, etc.). ■

Siemens AG

Ereignisbaustein macht Szenen

Der Ereignisbaustein N 341 ist ein universell einsetzbarer Funktionsbaustein für zeit- und ereignisabhängige Anwendungen. Die erforderliche Software wird in der ETS 2 Version 1.1 automatisch beim Produktimport installiert. Die definierten Programme und Zeitprofile lassen sich in Grafiken darstellen. Der Software-Assistent gibt Hilfestellung beim Erstellen der Programme und beim Zuordnen der Parameter.

Die Programmierung erfolgt durch die Bearbeitung der Parameter „Zeit und Ereignis“. Es werden Zeitaufträge zu Tagesprogrammen zusammengestellt, die wiederum periodischen Abläufen oder einem bestimmten Datum oder Datumsbereich zugeordnet werden. Im Parameter „Ereignis“ werden Ereignisaufträge zu Ereignisprogrammen zusammengestellt die mit den Gruppenadressen geeigneter EIB-Geräte verknüpft werden (z.B. Bewegungsmelder, Dämmerungsschalter, Temperaturfühler, Fensterkontakt usw.). ■

Siemens AG

Commande d'événements à l'aide d'un module

Le N 341 est un module de fonction à usage universel conçu pour les applications à commande temporelle et des événementielle. Le logiciel requis s'installe automatiquement dans ETS 2 Version 1.1 à l'importation du produit. Les profils horaires et les programmes définis peuvent être visualisés sous forme graphique. L'assistant logiciel fournit une aide à la création des programmes et à l'affectation des paramètres.

La programmation s'effectue à l'aide des paramètres « temps » et « événement ». Le paramètre « temps » intègre des tâches liées au temps dans des programmes journaliers. Ceux-ci sont à leur tour affectés à des séquences d'opérations périodiques ou à une date/un intervalle donné(e). Le paramètre « événement » intègre des tâches liées aux événements dans des programmes d'événements. Ceux-ci sont ensuite reliés aux adresses de groupes des appareils EIB appropriés (p. ex. détecteurs de présence, interrupteurs crépusculaires, capteurs de température, contacts de fenêtres, etc.). ■

Powerful despite its small size: the N 341 event module provides a tangible comfort enhancement

For further information, contact:

Siemens AG
Heinz Lux
Siemensstrasse 10
D-93055 Regensburg
tel.: +49-941-7902946
fax: +49-941-7902719

e-team

Signaling via SMS



Dietmar Kunde,
Manager
of the e-team

Creativity and commitment allow good solutions to problems to be found through new applications. One typical example is reliable long-distance transmission of signals such as fault alarms. In the field of automation technology involving unmanned plant and equipment, such as water wells, for example, the use of SMS transmission from radio modem to mobile phone is claimed to be the safest form of transmission there is. A combination of EIB and SMS also produces some interesting options: SMS transmission and receiving or several EIB systems communicating with each other automatically.

The most important thing here is for the signals, messages and data transfers involved not to be time-critical because SMS transmission takes several minutes.

In the case of companies with remote branches, for example, SMS can be used for transferring building services data from the branches to a control center. Typical acquired data are the temperatures of cool rooms and refrigerators, electricity meter readings and the frequency of use of specific rooms.

With a few EIB elements (logic controllers and outputs) and an SMS set it is possible to transmit over 100 signals or messages to up to 30 mobile phones. This means that, during the night, operating status signals, alarms and any other type of message can be transmitted from unoccupied buildings for only a few pence per SMS.

A radio modem that can be connected to a PC is needed for receiving the signals and messages, of course. A special software package processes the signals and messages and indicates what should be done with them next. ■

e-team

Fernwirken und Melden per SMS

Mit Kreativität und Engagement lassen sich mit neuen Applikationen gute Lösungsansätze realisieren. Ein Beispiel ist die zuverlässige Fernübertragung, von Störmeldungen. In der Automatisierungstechnik für unbemannte Einrichtungen wie z.B. Trinkwasserbrunnen hat sich die SMS-Übertragung vom Funkmodem zum Handy als der sicherste Übertragungsweg behauptet. Mit EIB und SMS ergeben sich ebenfalls interessante Möglichkeiten, mit SMS zu senden, zu empfangen oder mehrere EIB-Anlagen automatisiert miteinander kommunizieren zu lassen.

Wichtig ist, dass es sich bei allen Meldungen oder Anlagen-transfers um zeitunkritische Meldungen handelt, denn die SMS-Übertragungszeit beträgt einige Minuten.

Bei Unternehmen mit Filialbetrieben kann die GDE (Gebäude-datenerfassung) von den Filialen zur Zentrale über SMS abgewickelt werden. Erfasst werden hier z.B. Temperaturen in Kühlräumen, Zählerstände von Energiezählern oder Nutzungshäufigkeiten von Räumen.

Schon mit wenigen EIB-Komponenten (Logikcontrollern und Ausgaben) und einem SMS-Geräteset lassen sich über 100 Meldungen an bis zu 30 Mobiltelefone senden. So können nachts aus ungenutzten Gebäuden Betriebszustände, Alarmer oder sonstige Meldungen für wenige Pfennig pro SMS versandt werden.

Zum Empfang wird wiederum ein Funkmodem benötigt, das an einen PC angeschlossen wird. Ein fertiges Softwarepaket bearbeitet die Meldungen und gibt weitere Verfahrensanweisungen aus. ■

e-team

Avis par SMS

Créativité et engagement permettent de réaliser de bons débuts de solution avec des applications nouvelles. Un exemple : la télétransmission en toute fiabilité de messages d'anomalies. L'envoi de messages SMS d'un modem radio sur un portable s'est avéré le mode de transmission le plus sûr dans le domaine de l'automatisation des installations non gardiennées telles que les puits d'eau potable. L'association EIB+SMS offre également des perspectives intéressantes : envoi et réception de messages SMS, ou communication entre plusieurs installations EIB automatisées.

L'important est que les messages ou les transferts ne soient pas critiques en temps, une transmission par SMS prend en effet quelques minutes.

Pour les entreprises multinationales, les données acquises dans les bâtiments des filiales peuvent être transmises à l'administration centrale par une passerelle SMS. Les données acquises comprennent par exemple les températures des chambres frigorifiques, les compteurs d'énergie ou la fréquence d'utilisation des chambres.

Quelques composants EIB (contrôleurs logiques et sorties) et un kit SMS permettent d'envoyer plus de 100 messages vers 30 téléphones mobiles. Régimes de fonctionnement, alarmes et autres avis peuvent ainsi être transmis par SMS pour quelques centimes.

La réception demande à son tour un modem radio raccordé à un PC. Un progiciel clés en main traite les messages reçus et indique la marche à suivre. ■

More information can
be obtained from:

e-team

Am Tannenturm 3a
D-91235 Velden
tel.: +49-9152-92252
fax: +49-9152-92253

Schupa-Elektro GmbH + Co. KG

Shutter actuator now with bus terminal

In future, the tried-and-tested NBA-J 2.2 venetian blind actuator from the Schupa's EIB range with automatic reversal, manual operation and many central functions can be contacted via the bus terminal. This now enables it to be used in miniature distribution boards without a data bus.

A description of the application "Intelligent blind control in residential buildings" can be obtained for the new venetian blind actuator free of charge by quoting article number 391120. ■

Schupa-Elektro GmbH + Co. KG

Jalousieaktor jetzt mit Busklemme

Die Firma Schupa nutzt ihre Kompetenz für Schutzschalttechnik auch in der Bus-Technik für praxisnahe Anwendungen. Der bewährte Jalousieaktor NBA-J 2.2 mit Wendeautomatik, Handbetätigung und vielfältigen zentralen Funktionen aus dem EIB-Programm von Schupa ist künftig über die Busklemme zu kontaktieren.

Zu dem neuen Jalousieaktor kann eine kostenlose Applikationsbeschreibung „Intelligente Rollladensteuerung in einem Wohnhaus“ unter der Artikelnummer 391120 angefordert werden. ■

Schupa-Elektro GmbH + Co. KG

Actionneur de stores maintenant à borne bus

L'actionneur de stores éprouvé NBA-J 2.2 avec automatisme d'inversion, commande manuelle et nombreuses fonctions centrales, figurant dans la gamme EIB de Schupa, est connectable dorénavant par le bornier bus, ce qui permet son emploi dans des coffrets de distribution dépourvus de canalisation de données.

Concernant le nouvel actionneur de stores, on peut demander le descriptif d'application « Commande intelligente de volets roulants dans un pavillon » disponible gratuitement sous le n° d'article 391120. ■

For further information, contact:
Schupa-Elektro GmbH+Co. KG
Gewerbering 20
D-58579 Schalksmühle
tel.: +49-2355-801-0
fax: +49-2355-801-801
<http://www.schupa.de>

schupa

**Kompetenz in Technik und System:
Jalousieaktor NBA-J 2.2 - Kontaktierung über Busklemme!**

*... innovativ
und einfach besser!*

Der bewährte Jalousieaktor – mit Wendeautomatik (Fahren und anschließendes automatisches Anfahren des Lamellenwinkels in einem Befehl), vielfältigen Zentralfunktionen und der Handbedienung zur einfachen Inbetriebnahme – ist nun über die Busklemme kontaktierbar.

Hierdurch wird auch der Einsatz in Kleinverteilern ohne Datenbus möglich.

Ihr Erfolg – unser System.
Schaltgeräte und Verteiler von SCHUPA.

schupa

SCHUPA GMBH
Postfach 1460 · D-58570 Schalksmühle
Telefon: 02355/801-0
Telefax: 02355/801-801
Internet: <http://www.schupa.com>
E-Mail: kontakt@schupa.com

Powernet EIB

Adapt flats for senior citizens



Dr. Rainer Rosch,
Technical Director
of Busch-Jaeger
Elektro GmbH,
Lüdenscheid

There is little doubt that "intelligent systems" will become part of our domestic lives, sooner or later. But until this happens – current forecasts vary between several years and several decades – the market will have to be expanded gradually with individual products that are both intelligent and suitable for networking. At the same time they must be a help in people's daily lives.

One particular target group that can benefit from such products are older members of the community and the disabled. Technical products which make life easier as we get older are much in demand.

In the case of permanently-wired electrical installations, however, there is a considerable hurdle to overcome before additional functionality can be achieved. It is here in particular that Powernet EIB offers the ideal solution by being able to make use of existing installed wiring in buildings.

Various compact devices such as flush-type switches, dimmers and shutter actuators/sensors, and the adapter-plug devices that function as switch or dimmer actuators, allow a very wide range of functions to be implemented. Shutter controls with a central override function eliminate much of the need to move about in a flat and mean that elderly people no longer have to get up to close the shutters – something that many of them find difficult and tiresome. Powernet EIB provides a solid foundation for this specific market. ■

For further
information, contact:

Busch-Jaeger Elektro
GmbH
Postfach
D-58505 Lüdenscheid
tel.: +49/2351-956-0
fax: +49/2351-956-694
<http://www.busch-jaeger.de>

Powernet EIB

Senioren-gerecht nach-rüsten

Intelligente Systeme werden in unseren Häusern früher oder später Einzug halten. Bis zu diesem Zeitpunkt – die Prognosen liegen bei einigen Jahren bis zu einigen Jahrzehnten – muss dieser Markt durch intelligente, vernetzbare Einzelprodukte aufgebaut werden. Und sie müssen Hilfen im täglichen Leben darstellen.

Eine besondere Zielgruppe sind hier ältere und behinderte Personen. Technische Produkte, die das Leben im Alter erleichtern, sind gefragt.

Im Bereich der festverdrahteten Elektroinstallation gilt es für zusätzliche Funktionalität jedoch eine große Hürde zu überwinden. Powernet EIB bietet gerade hier durch die Nutzung der vorhandenen Installationsleitungen ideale Lösungsmöglichkeiten.

Die Kompaktgeräte UP-Schalt-, UP-Dimm- und UP-Jalousieaktor/Sensor sowie die Zwischensteckergeräte als Schalter- oder Dimmaktor erlauben eine Fülle von Funktionen. Jalousiesteuerungen mit übergeordneter Zentralfunktion sparen Wege in der Wohnung und machen das für ältere Menschen oft mühsame Ziehen der Rolladengurte überflüssig. Powernet EIB legt die Grundlage für diesen Markt. ■

By using the
Powernet EIB
adapter plug as a
switch or dimmer
it is possible to
include portable
appliances and
lights in automatic
control loops



Powernet EIB

Adapter la maison pour des personnes âgées

Des systèmes intelligents entreront pourtant dans nos maisons. D'ici là (dans quelques années ou quelques décennies d'après les pronostics), le marché doit être constitué sur la base de produits individuels intelligents et interconnectables, qui doivent représenter une aide au quotidien.

Les personnes âgées et handicapées constituent une cible privilégiée pour ces produits. Il faut pour cela recourir à des équipements techniques susceptibles de leur faciliter la vie.

La barre à franchir dans le domaine de l'installation électrique câblée pour améliorer la fonctionnalité de ces produits est cependant haut placée. En permettant d'utiliser le câblage existant, Powernet EIB offre à cet égard des solutions idéales.

Les nouveaux capteurs-actionneurs encastrables pour interrupteurs, variateurs et stores de la série UP, ainsi que les actionneurs d'interrupteurs ou variateurs à connecteur d'adaptation offrent des fonctions variées. Les commandes de stores dotées d'une fonction centralisée éparpillent bien des allées et venues dans la maison et évitent de tirer les stores manuellement, une tâche souvent pénible pour les personnes âgées. Powernet EIB établit les bases de ce marché. ■

Busch-triton®
Bedienelement
Gestaltungselement
Intelligent



Das Busch-triton® Bedienelement ist wahrscheinlich die fortschrittlichste Schnittstelle zwischen Menschen und modernen Leittechniken wie Busch-Installationsbus® EIB und Busch-Powermat® EIB. Frei programmierbare Bedienflächen. Integrierter Infrarot-Empfänger. Dezent hinterleuchtete Schriftfelder. Viele Funktionen, leicht zu bedienen. Umfassendes Sortiment. Farbpalette passend zu den Serien alpha neo® und impuls.

Bestellen Sie jetzt den kostenlosen Busch-triton® Prospekt: Busch-Jaeger Elektro GmbH
58505 Lüdenscheid · Telefax: (02361) 958894 · Internet: <http://www.busch-jaeger.de>

Udine's new theater has an EIB installation bus system

Udine's new theater is the latest expression of the rich cultural tradition that the North-East of Italy has long enjoyed and has a total of 1230 seats arranged on the ground floor and three higher levels.

In line with the modern architecture of the building, it is only natural that the building services should be able to provide all the comfort and convenience of a modern theater as well as guaranteeing the efficient use of energy and human resources. Thus it was decided to install an automation system that would be suitable for all the trades and professions working in the theater and would employ ABB i-Bus EIB components. The system controls the lighting system which has approximately 3000 lighting points and an installed capacity of 3000 kVA. Intelligent control allows 16 different stage lighting setups and other preset combinations of lights for specific uses. In addition, the automation system also controls the power supply system, the heating system, the exterior lights, the passenger and service elevators, alarm systems, etc. All loads and visualizations on the systems and processing of alarm signals can be monitored from two personal computers. ■

Neues Theatergebäude in Udine mit EIB ausgerüstet

Udines neues Theater liegt in der Tradition des Kulturreichtums Nordostitaliens und bietet im Parkett und auf drei Rängen insgesamt 1230 Sitzplätze.

Entsprechend der modernen Architektur soll eine zeitgemäße Gebäudetechnik modernen Theaterkomfort bieten, effektiven Energieeinsatz ermöglichen und die Personalkosten in Grenzen halten.

Deshalb wurde das Gebäude mit einem gewerkübergreifenden Automatisierungssystem mit ABB i-Bus EIB-Komponenten ausgestattet. Das System steuert die komplette Beleuchtungsanlage mit etwa 3000 Beleuchtungsanschlüssen und einer installierten Leistung von 3000 kVA. Zum Beispiel ermöglicht die „intelligente Steuerung“ 16 verschiedene „Bühnen-Beleuchtungseinstellungen“ sowie abrufbare Leuchtenkombinationen.

Zusätzlich übernimmt das Automatisierungssystem die Steuerung in der Energieversorgung, Heizungsanlage, für Außenbeleuchtung, Personen- und Arbeitsaufzüge, Alarmanlagen u.a. Der Überwachung und Visualisierung sämtlicher Verbraucher und Verarbeitung von Alarmsignalen dienen je ein PC in der Pfortnerloge und in der Lichtsteuerwarte. ■

Le nouveau théâtre d'Udine équipé du système EIB

Le nouveau théâtre d'Udine s'inscrit dans la tradition de la richesse culturelle du nord-est de l'Italie et offre, réparti entre orchestre et deux balcons, un total de 1230 places assises.

En accord avec l'architecture moderne, une GTB adaptée se propose d'offrir le confort attendu, de permettre une gestion efficace de l'énergie et de limiter les coûts de personnel à un niveau acceptable. Pour cela, le bâtiment a été doté d'un système d'automatisation pluridisciplinaire faisant appel à des composants EIB ABB i-Bus. Le système pilote le système d'éclairage, qui compte quelque 3000 connexions et dont la puissance installée se monte à 3000 kVA. Par ex., la « gestion intelligente » permet de réaliser 16 « réglages de l'éclairage de la scène » différents et d'appeler des combinaisons d'éclairage présélectionnées.

Le système d'automatisation se charge en outre de la gestion de l'alimentation électrique, du chauffage, de l'éclairage extérieur, des ascenseurs et monte-charge, alarmes et autres. La surveillance et la visualisation de tous les consommateurs et le traitement des signaux d'alarme sont assurés par deux PC. ■

Udine's modern theater is equipped with the very latest in EIB installation bus systems

Photograph:
ABB Elettronica



EIBA founded in Singapore

Interest in modern electrical installation techniques is growing strongly in the Asia-Pacific region and it was this that encouraged a group of major companies, among them ABB, Berker, Elero, Hager, Jung, Legrand, Merten and Siemens, to follow the initiative and become founding members of EIBA Singapore. At the inauguration ceremony, E. M. Wenzel, President of EIBA Singapore, H.-K. Tronnier, Director General of EIBA International, Charles Sher, Vice President of EIBA Singapore and Stephan Konrad, Chairman of EIBA Singapore, took time to outline the missions and objectives of the association.

Apart from representing its interests in the Far East, EIBA Singapore will be assisting in the development and application of technology, infrastructure and personal know-how for intelligent building control systems. It will give planners and contractors easy access to a contact organization that is well-placed to answer any questions that they might have on the subject of intelligent building control.

A tremendous amount of interest was shown by visitors the first time EIBA Singapore participated at ENEX Asia. Among the association's primary aims is to establish a certified training center in cooperation with local educational establishments. The first training course is scheduled for the second quarter of 1999. ■

EIBA in Singapur gegründet

Im asiatisch-pazifischen Raum steigt das Interesse an modernen elektrischen Installationen. Daher schlossen sich die Unternehmen ABB, Berker, Elero, Hager, Jung, Legrand, Merten und Siemens einer Initiative an und wurden Gründungsmitglieder der EIBA Singapur. Bei der Gründungsfeier legten E. M. Wenzel, Präsident EIBA Singapur, H.-K. Tronnier, Geschäftsführer EIBA International, Charles Sher, Stellvertretender Vorsitzender EIBA Singapur und Stephan Konrad, Vorsitzender EIBA Singapur, die Aufgaben und Zielsetzungen dieses Verbandes dar.

Neben Repräsentationsaufgaben im Fernen Osten will die EIBA Singapur an der Entwicklung und Anwendung von Technologie, Infrastruktur und persönlichem Knowhow für intelligente Gebäude-Steuerungssysteme mitarbeiten. Planer und Auftragsunternehmen finden hier einen Ansprechpartner für Fragen zur intelligenten Gebäudesteuerung.

Eine erste Aktivität, die Teilnahme der EIBA an der ENEX Asia, fand ein reges Interesse. Die EIBA (Singapore) plant vorrangig den Aufbau eines zertifizierten Schulungszentrums in Zusammenarbeit mit örtlichen Ausbildungseinrichtungen. Der erste Schulungskurs soll im 2. Quartal 1999 stattfinden. ■

EIBA crée à Singapour

Dans la région Asie-Pacifique, un intérêt croissant est accordé aux installations électriques modernes. C'est pourquoi les sociétés ABB, Berker, Elero, Hager, Jung, Legrand, Merten et Siemens se sont jointes à l'initiative et sont devenues membres fondateurs d'EIBA Singapore. A l'occasion de la fête qui a marqué cette fondation, E. M. Wenzel, président d'EIBA Singapore, H.-K. Tronnier, gérant d'EIBA International, Charles Sher, vice-président d'EIBA Singapore et Stephan Konrad, président d'EIBA Singapore, ont présenté les tâches et objectifs de cette association.

En plus de fonctions de représentation en Extrême-Orient, EIBA Singapore prévoit de collaborer au développement et à l'application de la technologie, de l'infrastructure et du savoir-faire personnel en matière de systèmes intelligents de gestion des bâtiments. Les planificateurs et entreprises contractantes y trouvent un interlocuteur pour toutes les questions de gestion intelligente des bâtiments.

La première participation d'EIBA à l'ENEX Asia a fait l'objet d'un intérêt marqué. L'EIBA (Singapore) prévoit en priorité la mise en place d'un système de formation certifié en collaboration avec les centres d'apprentissage locaux. Le premier stage de formation a été prévu pour le 2ème trimestre de 1999. ■



Stephan Konrad,
Chairman of EIBA
Singapore

Electronics school awarded EIB-ISO 9002 Certificate

Information on the courses can be obtained from:

Kreishandwerkerschaft Bodenseekreis, Lindauer Strasse 11, D-88046 Friedrichshafen, Fr. Schwarz
tel.: +49-7541-22028
fax: +49-7541-32240

The electronics school in Tettng run by the Lake Constance Branch of the KHS in Germany (Skilled Craftsmen's Association) is now able to offer craftsmen throughout Southern Germany, Austria and Switzerland EIB courses which have recently been awarded ISO 9002 certification.

The outstanding feature of these further education courses is the special time format employed: EIB short courses run from the Thursday to the Saturday of the first week and on Friday and Saturday of the following week. The advantage of this arrangement is that foremen and their staff never have to be absent from their normal work for a whole week. The latest award was preceded by certification to DIN EN ISO 9002 by the ZDH and EIB-ISO 9002 by the EIBA: "A job well done" as Master Craftsman Dipl.-Ing. Rudolf Singer made clear during the certification ceremony.

The Lake Constance branch of the KHS received support in material and non-material ways from the Chamber of Crafts in Ulm, from the Interior Ministry of the State of Baden-Württemberg and from the State Office of Trade. ■

Up to 16 students can be taught at 8 modern EIB learning stations. The Director of the school Dipl.-Ing. Harald Sulzer explains what it is all about

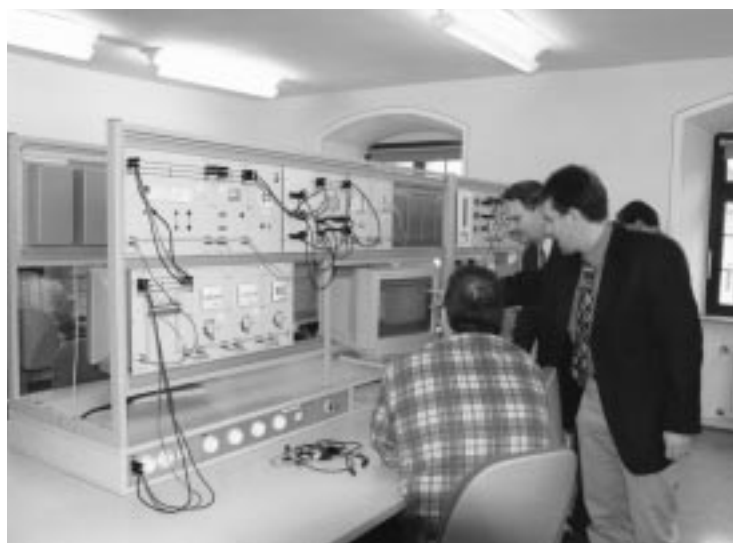
Elektronik-schule erwirbt EIB-ISO 9002 Zertifikat

Für Elektrohandwerker im Süden Deutschlands und auch in Österreich und der Schweiz, bietet die Kreishandwerkerschaft Bodenseekreis mit ihrer Elektronikschule in Tettng seit kurzem ISO 9002 zertifizierte EIB-Seminare an.

Das Besondere des Weiterbildungsangebotes sind die Seminarzeiten: Die EIB-Kompakt-kurse werden von Donnerstag bis Samstag und in der folgenden Woche am Freitag und Samstag durchgeführt. Dies hat den Vorteil, dass der Elektromeister und die Mitarbeiter nicht eine volle Woche von ihrem Unternehmen fern bleiben müssen. Dem Angebot voraus ging die Zertifizierung nach DIN EN ISO 9002 des ZDH und EIB-ISO 9002 der EIBA: „Ein gutes Stück Arbeit“, wie Kreishandwerksmeister Dipl.-Ing. Rudolf Singer bei der Urkundenübergabe versicherte. Ideelle und materielle Unterstützung erhielt die Kreishandwerkerschaft von der Handwerkskammer Ulm, dem Landesinnungsverband Baden-Württemberg sowie vom Landesgewerbeamt. ■

Certificat EIB-ISO 9002 pour l'école d'électronique

A l'adresse des électriciens du sud de l'Allemagne mais aussi d'Autriche et de Suisse, la corporation des électriciens de la région du lac Lemman organise dans son école d'électronique de Tettng des séminaires EIB certifié depuis peu ISO 9002. Le calendrier de l'offre de formation continue est particulièrement intéressant : les cours compacts EIB ont lieu du jeudi au samedi et, la semaine suivante, le vendredi et le samedi. Avec pour avantage que les maîtres électriciens et leurs employés ne restent pas indisponibles pour leurs entreprises durant toute une semaine. L'offre a été précédée de la certification DIN EN ISO 9002 par la ZDH et EIB-ISO 9002 par l'EIBA : « Un sacré travail » selon les propos de Rudolf Singer, le président de la Corporation régionale, à l'occasion de la remise des certificats. La Corporation régionale a reçu le soutien idéal et matériel de la Chambre des Métiers d'Ulm, de la Fédération des électriciens du Land de Baden-Württemberg ainsi que des services gouvernementaux. ■



Bundesfachlehranstalt für
Elektrotechnik e.V. Oldenburg

Software for learning about EIB after work

Many people find EIB (European Installation Bus) a difficult subject. This is why some new tutorial software that is intended to give users a flying start has recently been published by the Bundesfachlehranstalt für Elektrotechnik e.V. Oldenburg (bfe). The CD-ROM is suitable, for example, for instruction connected with "Project design and commissioning" in building system engineering courses.

The bfe is a fully certified educational establishment which conforms to ISO 9001 and holds training courses and seminars on many subjects including EIB. The staff there are aiming to keep pace with future developments in computer-aided teaching through the use of multimedia tutorial programs and has recently published two tutorial CD-ROMs entitled "Electrical Engineering Theory" and "EIB European Installation Bus". Among the advantages of CBT (computer-based training) are part-time further education and personal organization of individuals' time.

Easy to use

The tutorial program makes use of moving images, graphics and sound to help the student visualize technical processes and benefit from interactive learning.

Great emphasis has been placed on providing an easy-to-understand total image in the design of the program's user interface. Only absolutely essential and self-explanatory operating devices are visible. Other supplementary functions such as user help, menus and flags can be brought up and used when needed.

The "European Installation Bus" tutorial program is suitable for both beginners and more ad-

Bundesfachlehranstalt für
Elektrotechnik e.V. Oldenburg

Lernsoftware für den Einstieg nach Feierabend

Vielen fällt der Einstieg in die EIB-Technik nicht leicht. Starthilfe bringt jetzt die neue Lernsoftware „EIB – Europäischer Installationsbus“, die von der Bundesfachlehranstalt für Elektrotechnik e.V. Oldenburg (bfe) entwickelt wurde. Die CD-ROM eignet sich z. B. zur Vorbereitung auf die Gebäudesystemtechnik-Schulung „Projektierung und Inbetriebnahme“.

Die bfe ist eine nach ISO 9001 zertifizierte Schulungsstätte, die u. a. auch EIB-Schulungen und Seminare durchführt. Mit multimedialen Lernprogrammen will man in Oldenburg künftigen Entwicklungen des computerunterstützten Lernens gerecht werden und hat mit den „Grundlagen der Elektrotechnik“ und „EIB-Installationsbus“ zwei Lern-CD's auf den Markt gebracht. Vorteile des CBT (computer based training) sind u. a. das berufsbegleitende Lernen und die individuelle Zeiteinteilung.

Übersichtliche Bedienung

Das Lernprogramm ermöglicht durch bewegte Bilder, Grafiken und Sprachausgabe die Visualisierung technischer Abläufe und dialoggeführte Lernschritte.

Bei der Gestaltung der Bedienoberfläche des Lernprogramms wurde großer Wert auf ein übersichtliches Gesamtbild gelegt. Nur unbedingt notwendige und selbsterklärende Bedienelemente sind sichtbar. Weitere Zusatzfunktionen wie Bedienerhilfe, Menü und Merker können eingeblendet und genutzt werden.

Das Lernprogramm „Europäischer Installationsbus“ ist sowohl für Neueinsteiger als auch für Fortgeschrittene geeignet, die theoretischen Grundlagen für das Fachgebiet des EIB zu erlernen

Bundesfachlehranstalt für
Elektrotechnik e.V. Oldenburg

Nouveau logiciel d'autoformation à EIB

Nombreux sont ceux pour qui l'initiation à la technologie EIB posent des problèmes. Ils pourront désormais s'appuyer sur le nouveau didacticiel « Bus d'installation européen EIB » développé par la Bundesfachlehranstalt für Elektrotechnik e.V. d'Oldenburg (bfe). Le CD-ROM trouve par exemple son utilité dans la préparation à la formation de GTB « Configuration et mise en service ».

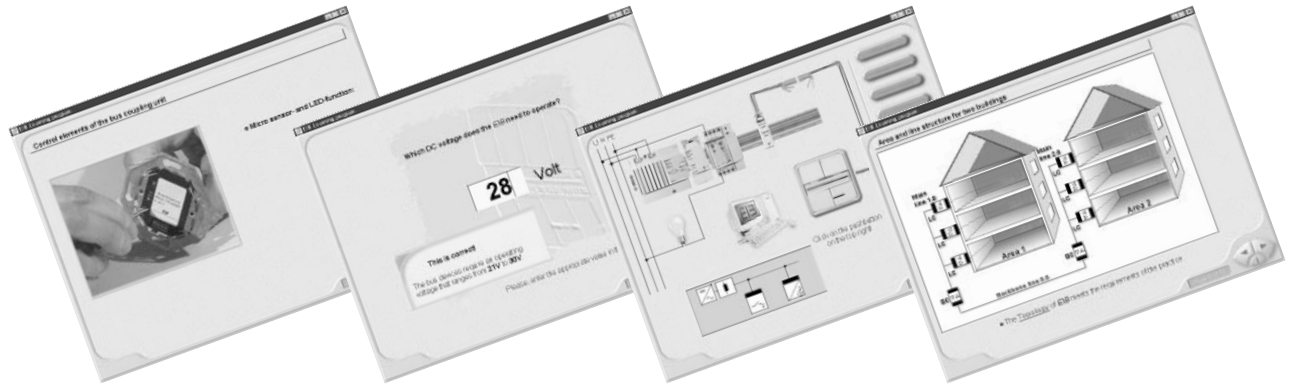
La bfe est un établissement d'enseignement certifié selon ISO 9001 qui organise, entre autres, des séminaires et des formations EIB. Son objectif est de répondre, à l'aide de programmes multimédias, aux exigences posées par les développements futurs de l'AAO (Apprentissage Assisté par Ordinateur). Elle a déjà mis sur le marché deux CD-ROM d'apprentissage : « Principes fondamentaux de l'électrotechnique » et « Bus d'installation européen EIB ». L'AAO offre notamment le double avantage de faciliter la formation en cours d'emploi et la gestion individuelle du temps.

Clarté d'utilisation

Le programme permet, à l'aide d'images animées, de graphiques et d'une sortie vocale, de visualiser des séquences d'opérations techniques et de progresser en mode interactif.

Une grande importance a été accordée à la clarté lors de la création de l'interface utilisateur. Seules sont visibles les commandes indispensables dans le contexte. L'utilisateur a la possibilité d'appeler à tout moment des fonctions auxiliaires, telles que l'aide, le menu et les pointeurs.

Le didacticiel « Bus d'installation européen EIB » s'adresse



The tutorial CD-ROM has a clear, self-explanatory user interface

Question and answer sessions at the end of each lesson check the student's progress

Practical examples in the "Theory" section provide an easy introduction to the learning process

A building with EIB taken from the "Topology" chapter

vanced students who wish to gain a detailed understanding of the fundamental theory of EIB for practical purposes. All teaching is done by the spoken word so that the student does not have to read long texts on the screen. Important statements and formulae, summaries and exercises, however, are still displayed on the screen.

Typical practical examples

Animation, video, photographs and graphics are employed to provide the student with an easy introduction to the subject of EIB.

Interactive teaching is also employed to enhance the learning process. Questions aimed at ascertaining how much has been learned are asked both during the tutorial and at the end of each lesson. The program responds with an appropriate answer during an exercise to every answer that the student gives.

The tutorial program deals with the following subjects: EIB theory, engineering, topology, messages, bus devices and installation. Each subject is subdivided into lessons which, in addition to an actual explanation of the content, also provide several examples taken from actual practice.

System requirements

The minimum system requirements for running the tutorial CD-ROM are as follows: Pentium

und zu wiederholen. Alle Lerninhalte werden über Sprechertexte vermittelt, um das Lesen längerer Texte am Bildschirm zu vermeiden. Merksätze, wichtige Formeln, Zusammenfassungen und Aufgaben werden jedoch auch als Bildschirmtexte angezeigt.

Beispiele aus der Praxis

Animationen, Videos, Fotos, Grafiken und Videos sollen dem Praktiker die Einarbeitung in das Stoffgebiet erleichtern.

Interaktionen im Lernprogramm sollen dazu beitragen, den Lerneffekt zu steigern. Wissensabfragen erfolgen sowohl während der Stoffvermittlung als auch am Ende eines jeden Lernschrittes. Das Programm reagiert während einer Aufgabe auf jede Antwort des Lernenden mit einer entsprechenden Rückmeldung.

Im Lernprogramm werden folgende Themen behandelt: Grundlagen des EIB, Technik, Topologie, Telegramm, Busteilnehmer und Installation. Jedes Thema ist in Lernschritte unterteilt, die neben den notwendigen inhaltlichen Erklärungen auch viele Beispiele aus der Praxis enthalten.

Systemanforderungen

Zur Bearbeitung der Lern-CD sind folgende Systemvoraussetzungen erforderlich: Pentium ab 90 MHz, 16 MB Arbeitsspeicher (besser 32 MB), SVGA Grafikkarte (800x600), 4-fach CD-ROM (besser 8-fach), 16 Bit Sound-

aussi bien à des débutants qu'à des utilisateurs avancés souhaitant apprendre ou revoir les bases théoriques de l'EIB. Toutes les leçons sont accompagnées de textes sonores pour éviter les lectures fastidieuses. Néanmoins, les informations clés, les formules importantes, les résumés et les exercices sont également affichés à l'écran.

Exemples pratiques

Des animations, des vidéos, des photos et des graphiques sont destinés à faciliter l'initiation de l'utilisateur.

Des étapes interactives contribuent à amplifier l'effet d'apprentissage. Les acquis sont évalués pendant les leçons ainsi qu'à la fin de chaque étape. Au cours des exercices, le programme réagit aux réponses de l'utilisateur en fonction de leur pertinence.

Les thèmes traités sont les suivants : principes fondamentaux de l'EIB, technique, topologie, télégrammes, stations et installation. Chacun d'eux est subdivisé en différentes étapes d'apprentissage comprenant, outre les explications nécessaires sur le fond, de nombreux exemples pratiques.

Configuration minimum require

L'utilisation du CD-ROM d'apprentissage exige la configuration suivante : processeur Pentium 90 MHz ou plus, 16 Mo de RAM (32 Mo recommandés), carte gra-

processor, 90 MHz minimum, 16 Mb RAM (preferably 32 Mb), SVGA graphics card (800x600), 4-speed CD-ROM (preferably 8-speed), 16-bit sound card, Windows 95/98/NT 4.0, ca. 30 Mb of free hard-disk space.

Addresses for ordering

Copies of the tutorial program can be ordered from the following addresses quoting ISBN 3-8023-1837-4. A demonstration version is also available free of charge:

Vogel Verlag,
Würzburg, Germany
Tel.: +49-931-418-2419,
Fax: +49-931-418-2660,
E-mail: buch@vogel-medien.de

Mohr Morawa Buchvertrieb,
Postfach 260, A-1101 Vienna,

Baumgartner Bücher,
Binzstr. 5, CH-8953 Dietikon ■

karte, Windows 95/98/NT 4.0 und ca. 30 MB freier Festplatten-speicher.

Bestelladressen

Das Lernprogramm, das es auch als kostenlose Demoversion gibt, kann unter ISBN 3-8023-1837-4 bei folgenden Adressen bestellt werden:

Vogel Verlag Würzburg,
Tel.: +49 (0) 931/418-2419,
Fax: +49 (0) 931/418-2660,
E-mail: buch@vogel-medien.de

Mohr Morawa Buchvertrieb,
Postfach 260
A-1101 Wien

Baumgartner Bücher
Binzstr. 5
CH-8953 Dietikon ■

phique SVGA (800x600), lecteur de CD-ROM 4x (ou mieux 8x), carte son 16 bits, Windows 95/98/NT 4.0 et env. 30 Mo d'espace disponible sur le disque dur.


Adresses de commande

Le didacticiel, également disponible en version gratuite de démonstration, peut être commandé sous le numéro ISBN 3-8023-1837-4 aux adresses suivantes :

Vogel Verlag Würzburg,
Tél. : +49 (0) 931/418-2419,
Fax : +49 (0) 931/418-2660,
E-mail : buch@vogel-medien.de

Mohr Morawa Buchvertrieb,
Postfach 260, A-1101 Wien

Baumgartner Bücher, Binzstr. 5,
CH-8953 Dietikon ■



Use our special knowledge

EIB European Installation Bus

for WIN 95/98 and NT 4.0
ISBN 3-8023-1837-4
189 DM / 96,63 €

The instructional software „European Installation Bus“ is ideal for beginners to acquire a grounding in the theoretical principles behind the EIB, while those with an advanced knowledge of the subject will find it useful as a refresher course. Plenty of animations, videos and interactions help to enhance the learning effect.

- Principles of the EIB
- Technology
- Topology
- Telegrams
- Bus devices
- Installation

Vogel Buchverlag, D-97064 Würzburg,
Phone +49-931-418-2419, Fax +49-931-418-2660
<http://www.vogel-medien.de/buch>

Fax: +49-931-418-2660 **Response Coupon**

Please send the following I/O-ITEM:

Item	Quantity	Price	Total
European Installation Bus		189 DM	
EIB Demoversion		free	-

The invoice will include post and packaging at the current rate.

My address:

Surname _____ name _____

Street and number _____

City, Postalcode _____

Country _____

Name of the Training Centers	Address	Contact person/Telephone/Fax/Mail
AEG SIGNUM GmbH	Sickingenstraße 71 D-10553 Berlin	Herr Schindler ☎ 0049 30 346 92 386 ☏ 0049 30 346 92 385 @: lschindler@berlin.aeg-signum.de
Andromeda Training Limited	Orion House 49 High Street UK-Addlestone Surrey	Mr. Glasow ☎ 0044 1932 841616 ☏ 0044 1932 842201 @: chris.glasow@btinternet.com
ANFEI National Association for Industrial Electronic Training	Estrada Nacional 117, Km 2.6 P-2720 Alfragide	Mr. Sykes ☎ 00351 1 417 8232 ☏ 00351 1 417 8089 @: Luis.Sykes@lis1.siemens.pt
Berufsausbildungszentrum des Berufsförderungsinstitutes Wien	Engerthstraße 117 A-1200 Wien	Herr Schmidl ☎ 0043 1 332 7730 ☏ 0043 1 332 77 30 188 @: bfi.baz@email.adis.at
Berufsbildungszentrum (bbz) der IHK Siegen	Birlenbacher Hütte 10 D-57078 Siegen	Herr Becker ☎ 0049 271 890570 ☏ 0049 271 8905750 @: bbz.siegen@t-online.de
Berufsförderungswerk Heidelberg	Bonhoefferstraße 1 D-69123 Heidelberg	Herr Kühn ☎ 0049 6221 88 28 12 ☏ 0049 6221 88 31 01 @: Bernd.Kuehr@CIM.BFW-Heidelberg.de
Bildungs- und Technologiezentrum	Gutenbergstraße 49 D-68167 Mannheim	Herr Bihn ☎ 0049 621 33 80 70 ☏ 0049 621 33 80 777
Bildungsverbund Chemie und Technik e.V. Halle (Saale)	Nietlebener Straße 2 D-06126 Halle	Herr Dr. F. Schmidt ☎ 0049 345 692690 ☏ 0049 345 6926999 @: bvct-halle@t-online.de
Bildungswerk der. Sächsischen Wirtschaft e.V	Kantstraße 4-8 D-09126 Chemnitz	Herr Scharschuch ☎ 0049 371 533 35-0 ☏ 0049 371 533 35-30
Bildungswerk Ost-West e.V. – Modelltrainingszentrum	Angerstraße 38 D-04177 Leipzig	Herr Dr. Ing. Peter Helm ☎ 0049 341 44 665-0 ☏ 0049 341 44 665-22
Bildungszentrum für . Elektro-Technik e.V	Vogelsbergstraße 25 D-36341 Lauterbach	Herr Schreiner ☎ 0049 6641 2640 ☏ 0049 6641 61880 @: bz1.lat@t-online.de
Bundesfachlehranstalt für. Elektrotechnik (bfe) e.V	Donnerschweer Straße 184 D-26123 Oldenburg	Herr Dipl. Ing. Bernard Wessels ☎ 0049 441 34 092 260 ☏ 0049 441 34 092 129 @: b.wessels@bfe.de
BZ der HWK Düsseldorf	Georg-Schulhoff-Platz 1 D-40221 Düsseldorf	Frau Krause ☎ 0049 211 8795-450 ☏ 0049 211 8795-452 @: krause@hwk-duesseldorf.de
CEA S.r.l.	Via Giotto 1 I-39100 Bozen	Herr Hillebrand ☎ 0039 471 914 900 ☏ 0039 471 915 277 @: schiavon@ceabz.com
Centre de Formation pour l' automation – Siemens Suisse SA	Avenue des Baumettes, 5 CH-1020 Renens	M. Groux ☎ 0041 21 631 81 81 ☏ 0041 21 631 84 48 @: michel.groux@siemens.ch
Deutsches Institut für Angewandte Lichttechnik (DIAL) GmbH	Karolinenstraße 8 D-58507 Lüdenscheid	Herr Waldmann ☎ 0049 2351 10 64 380 ☏ 0049 2351 10 64 381 @: waldmann.dial@baunetz.de
EIBROM	Lerzenstraße 10 CH-8953 Dietikon	Herr Keller ☎ 0041 1 774 30 20 ☏ 0041 1 774 30 23 @: eibrom@swissonline.ch

Name of the Training Centers	Address	Contact person/Telephone/Fax/Mail
Elektroanlagen Dieter Nagel	Rheinstraße 31 D-76870 Kandel	Herr Nagel ☎ 0049 7275 95 690 ☎ 0049 7275 95 6919 @: dnagel.elektroanlagen@t-online.de
Elektro-Bildungszentrum e.V.	Scharfenbergerstraße 66 D-01139 Dresden	Herr Franke ☎ 0049 351 8506300 ☎ 0049 351 8506355 @: ebz@eline.de
Elektro-Innung München	Schillerstraße 38 D-80336 München	Herr Frank ☎ 0049 89 55 18 09-142 ☎ 0049 89 55 18 09 70 @: k.frank@muenchen elektro-handwerk.de
Elektro-Innung Würzburg	Daimlerstraße 7 D-97082 Würzburg	Herr Scherg ☎ 0049 931 4 46 06 ☎ 0049 931 41 65 35
Elektro-Technologiezentrum Stuttgart (ETZ-Stuttgart)	Krefelder Straße 12 D-70376 Stuttgart	Herr Zachert ☎ 0049 711 955916-0 ☎ 0049 711 955 916-55 @:zachert@etz-stuttgart.de
Erfurt Bildungszentrum GmbH (EBZ)	Schwerborner Straße 1 D-99013 Erfurt	Herr Henning ☎ 0049 361 74 34 820 ☎ 0049 361 74 34 801 @: ebz@ebz-verbund.de
Fa Ing. Berger	Gumpendorferstraße 112 A-1060 Wien	Herr Berger ☎ 0043 1 597 54 78 ☎ 0043 1 597 54 78 50 @: berger@eib.at
Fondo Formación/Asturias (Asturias)	Carretera Carbonera, s/n E-33211-Roces-Gijón	Sr. Julio Díaz García ☎ 0034 98 599 00 20 ☎ 0034 98 599 00 18 @: juliodi@fondo-formacion.es
Fondo Formación/Madrid	c/ Pantoja 22 E- 28002 Madrid	Sr Carbonero Reina ☎ 0034 91 515 36 50 ☎ 0034 91 515 36 49 @: juliocar@ fondoformacion.es
FOREM	Bd. Tirou 104 B-6000 Charleroi	M. Scherer ☎ 0032 71 206557 ☎ 0032 71 206599
FORMELEC asbl BDC – Bte 35	Esplanade du Heysel B-1020 Bruxelles	Mr. Schamp ☎ 0032 2 476 16 76 ☎ 0032 2 476 17 76 @: formelec@glo.be
GBS-Schulen GmbH	Mahlmannstraße 1-3 D-04107 Leipzig	Herr Stürmer ☎ 0049 341 995 61 00 ☎ 0049 341 995 62 02 @: sturmer@disy.de
Hager Electro S.A.	132, boulevard d'Europe B.P.3 F-67215 Obernai	Mme Gamichon ☎ 0033 3 88 49 50 50 ☎ 0033 3 88 49 50 02
Hager Tehalit Vertriebs GmbH	Zum Gunterstal 6 D-66440 Blieskastel-Webenheim	Herr Peters ☎ 0049 6842 945 5220 ☎ 0049 6842 945 5225 @: petersy@hager.de
Handwerkskammer des Saarlandes	Hohenzollernstraße 47-49 D-66117 Saarbrücken	Herr H. Braun ☎ 0049 681 58 09-125 ☎ 0049 681 58 09-205
Handwerkskammer für Oberfranken	Kerschensteinerstraße 8-10 D-95448 Bayreuth	Herr Eibl ☎ 0049 921 910 278 ☎ 0049 921 910 278 @:Andreas.Eibl@t-online.de
Handwerkskammer-Bildungszentrum Münster	Echelmeyerstraße 1-2 D-48163 Münster	Herr E. Kendelbacher ☎ 0049 251 705-1222 ☎ 0049 251 705-1136
Innoval – Legrand SNS	128 Avenue du Maréchal de Lattre de Tassigny F-87045 Limoges cedex	M. Guelin ☎ 0033 5 55 06 83 94 ☎ 0033 5 55 06 74 91 @: bernard.guelin@legrand.fr

EIB TRAINING CENTERS

Name of the Training Centers	Address	Contact person/Telephone/Fax/Mail
INTEA GmbH	Heinrich Herz-Straße 9 D-50170 Kerpen	Herr Kircheis ☎ 0049 22 73 95 90 15 ☎ 0049 22 73 95 90 20 @: intea.kerpen@t-online.de
ISA Ingenieurbüro	Christophstraße 20-22 D-09212 Limbach-Oberfrohna	Herr Letzsch ☎ 0049 3722 816941 ☎ 0049 3722 816939 @: ISA_IngB@t-online.de
Kreishandwerkerschaft Bodenseekreis	Lindauer Straße 11 D-88046 Friedrichshafen	Frau Schwarz ☎ 0049 7541 22028 ☎ 0049 7541 32240
Meisterschule für Handwerker	Am Turnerheim 1 D-67657 Kaiserslautern	Herr Gabelmann ☎ 0049 631 36 47 420 ☎ 0049 631 36 47 404
Qualifizierungszentrum Rheinhausen	Kruppstraße 184 D-47229 Duisburg	Herr Grönke ☎ 0049 2065 993 242 ☎ 0049 2065 993 211 @: te@qzr.de
RWTÜV Akademie Mecklenburg GmbH	Rövertannen 121 D-18273 Güstrow	Herr Dr.Brümmer ☎ 0049 3843 21 00 71 ☎ 0049 3843 21 00 85
Siemens A.E. A&D ET	Artemidos 8 GR-15125 Amaroussio-Athen	Mr. Sarris ☎ 0030 1 686 45 73 ☎ 0030 1 686 45 62 @: eviop@hol.gr
Siemens AG	Demeurslaan B-1654 Huizingen	Mr. Van Welden ☎ 0032 2 536 25 64 ☎ 0032 2 536 21 33 @: Guido.Van-Welden@siemens.be
Siemens AG A&D ET V5 SZ	Siemensstraße 10 D-93055 Regensburg	Frau Viertler ☎ 0049 941 790-2950 ☎ 0049 941 790-2719 @: axel.grossmann@rbg5.siemens.de
Siemens-Schweiz AG	Freilagerstraße 28 CH-8047 Zürich	Herr Isler ☎ 0041 1 495 55 29 ☎ 0041 1 495 59 50 @:rolf.isler@siemens.ch
Technologie- und Berufsbildungs- zentrum Leipzig e.V.	Friedrikenstraße 60 D-04279 Leipzig	Herr Manfred Ullrich ☎ 0049 341 336 110 ☎ 0049 341 336 1118 @:TbzLeipzig@aol.com
VDAB Brugge	Eriestraat 2 B-8000 Brugge	Mr. Naeyaert ☎ 0032 50 31 81 22 ☎ 0032 50 31 25 48 @: pnaeyaert@vdab.be
VDAB Mechelen	Brusselsesteenweg 288 B-2800 Mechelen	Mr. Feyaerts ☎ 0032 15 44 06 80 ☎ 0032 15 41 49 03 @: mfeyaert@vdab.be
VEV Cursussen bv	Oude Barneveldseweg 65 NL-3860 AG Nijkerk	Mr. T. Arends ☎ 0031 33 247 94 30 ☎ 0031 33 245 34 96 @: arends-t@vev.nl
Wirtschaftskammer Steiermark – Wirtschafts-Förderungsinstitut	Körblergasse 111-113 A-8010 Graz	Herr J. Schleifer ☎ 0043 316 602 255 ☎ 0043 316 602 318 @: hans.schleifer@stmk.wifi.at
Wirtschaftskammer Wien – Wirtschafts-Förderungsinstitut	Währinger Gürtel 97 A-1181 Wien	Ing. Alexandra Lipp ☎ 0043 1 476 77 549 ☎ 0043 1 479 67 57 @: lipp@wifwien.at
Zentrum für Energiemanagement und Gebäudeautomation	Haart 224 D-24539 Neumünster	Herr Bernd Hansen ☎ 0049 4321 9770 0 ☎ 0049 4321 9770-40

German EIB Users Club visits Gira

About a year ago electricians, designers and EIB experts began meeting at the German EIB Users Club (EIBUCD) primarily to exchange views and practical experience. However, it was also hoped that they would be able to establish a dialog with the manufacturers of EIB hardware. A start was made last May when around 22 "friends of EIB" paid a visit to Gira in Radevormwald. The first step was to get to know Gira by means of a tour. In the lecture room the members of the club learned all about the latest EIB products that Gira was in the process of bringing on to the market. Dipl.-Ing. Ralf Nolten explained the technology and applications of the new EIB info-terminal and the programmable function module, two products that club members are always discussing because of their enormous versatility.

The next day saw a discussion on the subjects of the marketing, sales and development of EIB products. Questions were answered by Product Manager Dipl.-Ing. Markus Fromm, by Ralf Nolden again and by Marketing Manager Ralf Bertelt. Inquiries dealt with such matters as delivery, software problems, further developments, new products and future prospects. ■

EIB-User-Club Deutschland bei Gira

Vor gut einem Jahr fanden sich im EIB-Userclub Deutschland (EIBUCD) Elektrohandwerker, Planer und EIB-Dozenten zum Erfahrungsaustausch zusammen. Daneben sollte aber auch der Dialog mit den Herstellern der EIB-Komponenten gesucht werden. Auftakt war im Mai der Besuch von rund 22 EIB-Freunden bei Gira in Radevormwald. Erst mal galt es, Gira bei einer Besichtigung kennenzulernen. Im Seminarraum lernten die Clubmitglieder die aktuellen EIB-Komponenten kennen, die Gira zur Zeit auf den Markt bringt. Dipl.-Ing. Ralf Nolten vermittelte Technik und Anwendung des neuen EIB Info-Terminals und des frei programmierbaren Funktionsbausteins, zwei Produkte, über die im Mitgliederkreis wegen deren Vielseitigkeit immer wieder diskutiert wird.

Am anderen Tag war eine Diskussion zu den Themen Marketing, Vertrieb und Entwicklung der EIB-Produkte angesagt. Den Fragen stellte sich der Produktmanager Dipl.-Ing. Markus Fromm, Ralf Nolden und Marketingleiter Ralf Bertelt. In sachlichem Gespräch ging es um Liefertermine, Softwareprobleme, Weiterentwicklungen, neue Produkte und Zukunftsaussichten. ■

Le club allemand des utilisateurs EIB chez Gira

Voici plus d'un an que des électriciens, concepteurs et formateurs EIB se sont rencontrés au sein du club des utilisateurs EIB Allemagne (EIBUCD) pour un échange de vues. Il est apparu qu'il fallait aussi promouvoir le dialogue avec les constructeurs de matériels EIB. La première a eu lieu en mai avec la visite de 22 membres du club chez Gira à Radevormwald. Une visite guidée a permis, dans un premier temps, de faire la connaissance de Gira. Les composants EIB actuellement commercialisés par Gira ont été présentés aux membres du club dans la salle de conférence. Ralf Nolten a exposé la technique et l'application du nouveau terminal d'information EIB et du module fonctionnel programmable, deux produits qui, par leur polyvalence, ont alimenté sans cesse la discussion dans le cercle des membres.

Le jour suivant a été consacré à une discussion au sujet du marketing, de la distribution et du développement des produits EIB. Markus Fromm, responsable produit, Ralf Nolden et Ralf Bertelt, directeur du marketing, ont répondu aux questions. Au cours de cette entrevue, on a abordé les questions de délais de livraison, de problèmes de logiciel, de nouveaux produits et des perspectives d'avenir. ■

For more information on EIBUC-D please contact:

Hermann Hägele
Hindenburgstrasse 38/2
D-73728 Esslingen
tel.: +49-711-9319154
fax: +49-711-9319155
hermann.haegle@t-online.de or
www.Eib-Userclub.de



The one year old EIB Users Club at Gira in Radevormwald

Information Technology Forum

Fit for the information age



“Germany must grasp the opportunities of the information age” – Former German President Roman Herzog during his famous speech in Berlin, in April 1998

The Information Technology Forum “Fit for the information age” was held in Berlin on May 3, 1999. Leading personalities from politics, economics and society as a whole were there to discuss Germany’s future in the information age. The event itself was, in effect, a wake-up call to the economic decision-makers and to society in general to tell them that the time has come for change if Germany does not wish to lose its close contacts with other industrial countries as modern technology in the fields of information and communications takes over. The IT Forum was opened and attended by the former German President, Roman Herzog.

The changes in the German economy resulting from the new technology are taking place at a breathtaking speed. Modern information and communications techniques will inevitably bring about fundamental changes to the everyday life of people and to

Informationstechnologie-Forum

Fit fürs Informationszeitalter

Am 3. Mai 1999 fand das Informationstechnologie-Forum (IT-Forum) „Fit fürs Informationszeitalter“ im debis Haus am Potsdamer Platz in Berlin statt. Führende Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft und Gesellschaft diskutierten über die Zukunft Deutschlands im Informationszeitalter. Die Veranstaltung setzte ein Signal des Aufbruchs für Wirtschaft und Gesellschaft, um den Entscheidungsträgern deutlich zu machen, daß es Zeit wird zu handeln, wenn Deutschland bei den modernen Informations- und Kommunikationstechnologien nicht den Anschluß zu anderen Industrieländern verlieren will. Das IT-Forum wurde vom ehemaligen Bundespräsidenten Roman Herzog eröffnet und begleitet.

Der Wandel der Wirtschaft durch die neuen Technologien vollzieht sich in einem atemberaubenden Tempo. Moderne Informations- und Kommunikationstechnologien werden die Lebensgewohnheiten der Men-

Forum consacré à la technologie de l’information

Prêts pour l’âge de l’information

Le forum consacré à la technologie de l’information (forum IT), dont le thème était « Prêts pour l’âge de l’information » s’est tenu le 3 mai 1999 dans la « debis Haus », Potsdamer Platz, à Berlin. Des personnalités en vue de la politique, de l’économie et de la société ont débattu de l’avenir de l’Allemagne au siècle de l’information. La manifestation a lancé un signal de renouveau pour l’économie et la société, en vue de bien faire comprendre aux décideurs qu’il est temps d’agir si l’Allemagne ne veut pas perdre, au niveau des technologies modernes de l’information et de la communication, le pas sur les autres pays industrialisés. Le forum IT a été inauguré par l’ex président de la République fédérale d’Allemagne, Roman Herzog, qui en a suivi tous les débats.

La transformation de l’économie sous l’influence des nouvelles technologies se poursuit à un rythme effréné. Les technologies modernes de l’information et de la

“Everyday life in the information age” discussed by experts from the fields of science, research, politics and economics – among them Dr. Peter Penczynski of Siemens AG



the economic framework within which German companies operate. Many practical examples were employed to explain those opportunities and how making use of them will benefit everyone.

One of the principal examples chosen to teach us about our future life in the information age was the Siemens Home Electronic System (HES) based on EIB. The German President and everyone else at this future-oriented congress visited the Siemens instabus truck to find out about the convenience and security of bus technology. They also discovered just how much energy it can save, too. ■

schen und die Rahmenbedingungen des Wirtschaftens für Unternehmen grundlegend verändern. An praktischen Beispielen wurden Chancen erläutert, die durch die Nutzung der neuen Technologien entstehen.

Als herausragendes Beispiel für das „Leben im Informationszeitalter“ wurde das Siemens Home Electronic System (HES) auf Basis des EIB herangeführt. Der Bundespräsident und die Teilnehmer dieses Zukunftskongresses informierten sich im Siemens instabus-Truck, welchen Komfort- und Sicherheitsgewinn die Bus-technik bringt und wieviel Energiekosten sich damit sparen lassen. ■

communication vont bouleverser le mode de vie des hommes et les conditions cadres de l'économie pour les entreprises. Les opportunités que nous ouvre l'utilisation des nouvelles technologies ont été expliquées à l'appui d'exemples pratiques.

Le système Home Electronic System (HES) de Siemens, basé sur EIB, a été cité comme étant un exemple illustrant à merveille la « vie à l'âge de l'information ». Le président fédéral et les participants à ce « congrès de l'avenir ont pu s'informer, dans le camion « instabus » de Siemens, sur les avantages en termes de confort et de sécurité induits par un système de bus et à combien se chiffrent les économies d'énergie réalisables. ■

The book "Die Byte Gesellschaft" was written in response to President Roman Herzog's initiative, which he called "Fit for the Information Age?". The authors are a group of well-known information technology experts from the fields of politics and economics, science and technology. The book deals with themes such as: What has our society to expect in the future? Are we prepared for the wide-ranging revolution that is to come? The contributors analyze just how far we have got in Germany and how our circumstances will be changing.

Ideas and predictions of precisely how the way in which we conduct our lives within our own four walls in terms of safety, security, economics and convenience will change are given in the chapter entitled "Intelligent Homes are Adapting to Changing Circumstances".

"Die Byte Gesellschaft" is published by Olzog-Verlag, Munich and is obtainable from booksellers Michael Rutz (Hrsg). ■

Die Byte-Gesellschaft



Gives readers plenty to think about as far as life and living in the next millennium are concerned (The book is currently only available in German.)

Das Buch „Die Byte-Gesellschaft“ entstand im Rahmen der von Bundespräsident Herzog angeregten Initiative „Fit fürs Informationszeitalter“. Autoren dieses Buches sind anerkannte Experten auf dem Gebiet der Informationstechnologie aus den Bereichen Wirtschaft und Politik, Technik und Wissenschaft. Das Buch beschäftigt sich mit Themen wie: Was wird auf unsere Gesellschaft zukommen? Sind wir auf diese weitgreifenden Umwälzungen vorbereitet? Die Beiträge analysieren, wo wir in Deutschland heute stehen und wie sich unsere Lebensumstände verändern werden.

Das Kapitel: „Das Zuhause denkt mit und passt sich den wandelnden Lebensumständen an“, stellt Ideen und Visionen, vor, wie sich die Lebensgewohnheiten in den eigenen vier Wänden in punkto Sicherheit, Wirtschaftlichkeit und Komfort wandeln werden.

„Die Byte-Gesellschaft“ ist erhältlich im Buchhandel: Michael Rutz (Hrsg), Olzog-Verlag, München. ■

Le livre « Die Byte-Gesellschaft » a vu le jour dans le cadre de l'initiative promue par le président de la République fédérale d'Allemagne, Roman Herzog : « Prêts pour l'âge de l'information ». Les auteurs de ce livre sont des experts reconnus dans le domaine de la technologie de l'information venant des secteurs de l'économie et de la politique, de la technique et de la science. Le livre traite de thèmes tels que : A quoi doit s'attendre notre société ? Sommes-nous prêts pour ces bouleversements importants ? Les articles analysent la situation actuelle en Allemagne et expliquent en quoi notre mode de vie va changer.

Le chapitre « L'habitat s'adapte aux nouveaux modes de vie », formule des idées et visions sur la façon dont les habitudes de vie vont changer entre nos quatre murs – en termes de sécurité, économie et confort.

« Die Byte-Gesellschaft » est disponible en librairie : Michael Rutz (éditeur): Die Byte-Gesellschaft, Olzog-Verlag, Munich. ■

Kaiserslautern University

Third Building Automation Conference



It was the third time that Kaiserslautern University had hosted the Building Automation Conference

Contact address:
 Universität Kaiserslautern Innovationsnetzwerk Gebäudeautomation e.V.
 Ralph W. Conrad
 Postfach 3049
 D-67653
 Kaiserslautern
 tel.: +49-631-205-3865
 fax: +49-631-205-4197
<http://www.inga.de>

"Saving energy with bus systems" was the topic for EIB and LON experts. The lecturers: Hanns-Karl Tronnier (EIBA), Bernd Klein (EIB-Haus) and Dr. Jürgen Hertel (Echelon)

Uni Kaiserslautern

Dritte „Tagung für Gebäudeautomation“

Die Jahrestagung des Vereins Innovationsnetzwerk Gebäudeautomation (INGA) an der Universität Kaiserslautern ist mittlerweile die bedeutendste Plattformen für die Gebäudeautomation in Deutschland. Etwa 300 Fachleute und Anwender besuchten die verschiedenen Foren und die begleitende Ausstellung.

Staatssekretär Günter Eymael betonte bei der Eröffnung die politische Bedeutung der Gebäudeautomation. Hat sie doch Einfluss auf ein Gebäudemanagement zum Zweck der Energieeinsparung, des Umweltschutzes und nicht zuletzt der rationellen Gebäudewirtschaft.

Auf dem Programm standen Vorträge von Fachleuten aus der Wissenschaft, Industrie und aus dem Handwerk. Die Eröffnungsrede von Dr.-Ing. Viktor Grinewitschus vom Fraunhofer-Institut für Mikroelektronische Schaltungen und Systeme in Duisburg führte in die Zukunft der Heimautomation.

Nachmittags ging es um Einsatzmöglichkeiten der Bustechnik. EIBA-Geschäftsführer Hans Karl Tronnier referierte über Energie-Einsparungsmöglichkeiten mit dem EIB. Letztere konnte im Anschluss EIB-Haus-Betreiber Dipl.-Ing. Bernd Klein mit seinem Erfahrungsbericht gleich bestätigen. ■

The annual conference of the Verein Innovationsnetzwerk Gebäudeautomation (INGA) held at Kaiserslautern University has grown into one of the most important platforms for building automation in the whole of Germany. About 300 users and experts in the field took the opportunity to attend the various forums and exhibitions that accompanied the conference. At the opening ceremony Secretary of State Günter Eymael emphasized the political significance of building automation because of its effect on building management systems as far as energy saving, environmental protection and efficiency in building economics are concerned.

The program included lectures by experts from the fields of science, industry and the craft professions. The opening speech by Dr.-Ing. Viktor Grinewitschus of the Fraunhofer Institute for Microelectronic Circuits and Systems in Duisburg explored the future of home automation.

In the afternoon, the subject moved on to the potential applications of bus techniques. EIBA Director General Hans Karl Tronnier described the energy saving potential of EIB. This latter subject was dealt with again by Dipl.-Ing. Bernd Klein during his report on current progress in this field. ■

Université de Kaiserslautern

Troisième journée

Le congrès annuel de l'Association Réseau Innovatif de l'Automatisation du Bâtiment (INGA) à l'université de Kaiserslautern est devenu la principale plate-forme de l'automatisation du bâtiment en Allemagne. Quelque 300 spécialistes et utilisateurs ont participé aux forums et visité l'exposition qui les accompagnait.

Dans son discours d'ouverture, Gunter Eymael, secrétaire d'état, a souligné l'importance politique de l'automatisation du bâtiment, vu que la gestion du bâtiment vise les économies d'énergie, la protection de l'environnement et une gestion rationnelle des ressources. Le programme comportait des conférences de représentants de la science, de l'industrie et de la profession. Le discours d'ouverture de Viktor Grinewitschus (Institut Fraunhofer de Duisburg pour les circuits et systèmes micro-électroniques) nous a emmenés dans l'avenir de l'automatisation domestique.

L'après-midi a été consacré aux possibilités de mise en œuvre des bus. Hans Karl Tronnier, gérant de l'EIBA, a exposé les possibilités d'économie d'énergie réalisables avec l'EIB, ce qui a d'ailleurs été confirmé immédiatement après par Bernd Klein qui rapportait son expérience d'exploitant d'une maison EIB. ■



Change at the ETS2 sales and marketing

IT GmbH has taken over from EAI-DELTA GmbH (formerly DELTA Industrie Informatik GmbH) the further development, sales and marketing of the following ETS2 supplementary modules and functions: parts list, find&replace, configuring lists, consistency check, automatic unloading, telegram-player, reverse engineering.



ETS2 V1.1 Service Release B

- One could also call it the Y2K release: the main purpose for this service release is to make sure that the ETS user will not 'suffer' from all the unpleasant 'year 2000' side effects.
- In the previous EIB journal you could read about the ETS2 V1.2 as being the next release: V1.2 (remember that it will have the Radio Frequency medium integrated) is still on course. Meanwhile however, we felt that it was important for our customers to be able to get a Y2K compliant ETS free of charge. SRB caters for this, but also includes a significant number of important improvements.
- We considered this service release also as being an ideal occasion to improve the efficiency of the bus access (important to have a good basis for the Radio Frequency integration) and last but not least to integrate the media coupler: so with this release it will be possible to have powerline devices interoperate with twisted pair devices.
- This ETS2 V1.1 SRB can be downloaded from the individual Webpages of EIBA, IT and Delta. If you do not have an Internet-connection, please contact EIBA (Mrs. Degol).

Wechsel bei ETS2-Vertrieb

Die IT GmbH hat von der EAI-DELTA GmbH (vormals DELTA Industrie Informatik GmbH) die Weiterentwicklung und den Vertrieb folgender ETS2-Zusatzmodule und -Zusatzfunktionen übernommen: Stückliste, Suchen&Ersetzen, Projektierungslisten, Konsistenzcheck, Automatisches Entladen, Telegram-Player, Reverse Engineering.



ETS2 V1.1 Service Release B

- Man könnte es auch das Y2K-Release nennen: Der Hauptzweck dieses Service-Releases besteht darin, Nutzer von ETS vor den unangenehmen Nebenwirkungen des Jahreswechsels zum Jahr 2000 zu "verschonen".
- Im letzten EIB-Journal konnten Sie lesen, daß ETS2 V1.2 das nächste Release sei: V1.2 (erinnern Sie sich, daß der Hochfrequenz-Träger bereits integriert ist) steht noch aus. Für die Zwischenzeit sind wir jedoch der Meinung, daß unsere Kunden kostenlos eine Jahr 2000-konforme ETS-Version bekommen sollten. Hierfür sorgt SRB, das jedoch noch eine beträchtliche Anzahl wichtiger Verbesserungen umfaßt.
- Wir hielten dieses Service-Release auch für eine ideale Gelegenheit, die Effizienz des Bus-Zugangs zu verbessern (wichtig als gute Grundlage für die Integration der HF) und nicht zuletzt für eine Gelegenheit, die Medienkopplung zu integrieren. Dieses Release wird somit auch ein Zusammenspiel von mit dem Stromnetz verbundenen Geräten und über verdrehte Doppelleitungen verbundenen Geräten ermöglichen.
- Dieses ETS2 V1.1 SRB kann von den jeweiligen Web-Seiten von EIBA, IT und Delta heruntergeladen werden. Wenn Sie nicht über einen Internet-Zugang verfügen, wenden Sie sich bitte an EIBA (Fr. Degol).

Changement dans le ETS2 développement et la commercialisation

IT GmbH a repris de EAI-DELTA GmbH (anciennement DELTA Industrie Informatik GmbH) le développement et la commercialisation des modules et fonctions complémentaires ETS2 suivants : nomenclature, recherche-remplacement, listes de configuration, contrôle de cohérence, déchargement automatique, player de télégramme, ingénierie inverse.



ETS2 V1.1 Service Release B

- On pourrait aussi l'appeler version an 2000. L'objet principal de cette mise à jour est de préserver les utilisateurs d'ETS des effets secondaires désagréables du passage au nouveau millénaire.
- Dans le numéro précédent du Journal EIB, nous avons annoncé l'ETS2 V1.2 comme prochaine version. Or, la version 1.2 (souvenez-vous: la porteuse HF est intégrée au départ) est encore en cours de finalisation. D'ici là, nous pensons que nos clients ont droit gratuitement à une version d'ETS compatible an 2000. Voici le pourquoi de la mise à jour Release B qui compte en plus un bon nombre d'autres perfectionnements.
- Nous avons saisi l'occasion de cette mise à jour pour améliorer l'efficacité de l'accès au bus (prémisse importante à l'intégration de la HF) et pour y intégrer le couplage des médias. Cette version permettra donc aussi une interaction entre les appareils branchés directement sur le réseau et les appareils connectés par paires torsadées.
- La mise à jour ETS2 V1.1 Service Release B peut être téléchargée depuis les pages Web de EIBA, IT et Delta. Si vous ne disposez pas d'accès à l'Internet, veuillez vous adresser à l'EIBA (Mme Degol).

EIB Journal

is a tri-lingual edition
(German, English, French)
ISSN 1430-2306

Publication Dates

Bi-annually: April and October
Number of copies 15,000

Target groups

Members, licensees, potential members, ETS licensees, planners, electricians, installers, architects, journalists, training centers, universities, technical colleges, students, research centers, test houses

Price list for advertisement
valid as per 31/01/1997

Publisher

European Installation Bus
Association s.c. (EIBA)
General Directorate
RCB 536876
N°TVA BE 441460064
Av. de la Tanche, 5
B-1160 Brussels/Belgium
Tel: (Belgium) 2-6 75 50 20
Fax: (Belgium) 2-6 75 50 28

Publishing Company

Publicis MCD
Werbeagentur GmbH, Verlag
Postfach 32 40
D-91050 Erlangen

Head of periodicals

Wolfgang Meyer

International Fairs/EIB Events, 1999-2000

Date	Conferences, Workshops, Fairs, etc.	Place
October 12th 1999	EITT 2.2 Goes Automation Seminar	Siemens Training Centre, Regensburg, Germany
October 20th 1999	EIB South-East Asian 1999 Seminar	ITE Singapore Introducing EIB
October 27th 1999	EIB Technology Workshop '99	TU Munich, Germany
October 28th 1999	EIB Scientific Conference 1999	TU Munich, Germany
November 29th/30th 1999	Home Networks (Conference)	The Regents Park Mariott Hotel, London
March 19th-23rd 2000	Light and Building (Fair)	Frankfurt, Germany

IMPORTANT +++++ IMPORTANT +++++ IMPORTANT +++++ IMPORTANT +++++ IMPORTANT

WHO'S WHO AT EIBA ?

Partner	Subject	Direct dialling
Hanns-Karl TRONNIER	Director General	+32 2/66314 41
Hazel JOHNSON	Assistant to Director General, Organization CAAG and general EIBA Workshops; Scientific Partnership	+32 2/663 14 45
Serge CREOLA	Team Assistant, Webmaster	+32 2/663 14 48
Marc GOOSSENS	System Manager	+32 2/663 14 52
Steven De BRUYNE	System Engineer	+32 2/663 14 47
Christophe PARTHOENS	System Engineer	+32 2/663 14 49
Heinrich REITER	Software Engineer	+32 2/663 14 43
Chantal DEGOL	EIBA Sales Coordinator; Accounting	+32 2/663 14 54
Joost DEMAREST	Certification Officer: Products and Training Centers	+32 2/663 14 44
Stefanie VANDEMOORTELE	Certification Assistant	+32 2/663 14 53
Wouter VAN DEN BOS	Marketing & Communication Manager: PR/Marketing, National Organizations	+32 2/663 14 40
Karina BRUSSELMANS	Assistant to Marketing and Communication Manager, Partnership Contracts, Sales of Manual and EIBA brochures; Reception	+32 2/663 14 46 +32 2/675 50 20